

REVISTA DE ENSEÑANZA DE ESPAÑOL A HABLANTES DE CHINO
針對中文使用者之西班牙語教學雜誌

**EL USO DEL ARTÍCULO
EN ESPAÑOL POR PARTE
DE ALUMNOS SINOHABLANTES**

QI ZHOU

MÁSTER

LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

FACULTAD DE FILOLOGÍA

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA, 2018-2019

ISSN: 2076-5533

Suplementos Número 20 | Julio 2020 | ISSN 2076-5533
El uso del artículo en español por parte de alumnos sinohablantes

AUTOR

Qi Zhou

EDITOR

José Miguel Blanco Pena

@ Qi Zhou 2020

@ SinoELE 2020

www.sinoele.org



EDITORIAL ADDRESS

Tamkang University

Department of Spanish, FL302

No. 151, Yingzhuan Rd., Tamsui Dist., New Taipei City 25137

Taiwan

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

FACULTAD DE FILOLOGÍA

**Máster ‘LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO
LENGUA EXTRANJERA’**

Trabajo de Fin de Máster



El uso del artículo en español por parte de alumnos sinohablantes

Autora: Qi Zhou

Tutor: Dr. D. Enrique Jiménez Ríos

Salamanca. Curso 2018-2019

ÍNDICE

0.	Introducción	1
1.	Marco teórico	2
1.1	Rasgos fundamentales del chino mandarín	3
1.1.1	Orden de palabras	3
1.1.2	Reduplicación	4
1.1.3	Diferencias acentuales o tonales	4
1.2	El artículo en español	6
1.2.1	Sobre la naturaleza del artículo	6
1.2.2	Usos y valores fundamentales	7
1.2.2.1	Los artículos definidos	7
1.2.2.2	Los artículos indefinidos	10
1.2.2.3	El artículo neutro lo	12
1.2.2.4	La ausencia del artículo	13
1.3	El mecanismo equivalente al artículo en chino mandarín	14
1.3.1	Elementos que expresan la definitud	16
1.3.2	Elementos que expresan la indefinitud	19
1.3.3	Elementos que expresan la genericidad	21
2.	La adquisición del artículo por parte de los aprendices chinos de ELE	23
2.1	Metodología	23
2.2	Análisis de los datos	23
2.3	Posibles motivos de error	26
2.4	Sugerencias para la mejora	29
3.	Conclusión	36
4.	Referencias bibliográficas	37
5.	Anexos	38

0 Introducción

A lo largo de las últimas décadas, debido a la frecuente comunicación tanto comercial como política entre los países hispanohablantes y China, el español ha desempeñado un papel cada vez más importante en el ámbito de la enseñanza de L2/LE en China. Según datos estadísticos recientes, hasta el año 2018, había aproximadamente 100 universidades chinas en las que se imparte el grado en Filología Hispánica. En la actualidad, el número de instituciones que intentan incluir dicha carrera en sus ofertas académicas está aumentando progresivamente. Aunque queda mucho por avanzar en la implantación del español como lengua extranjera en China, las perspectivas son muy prometedoras.

A medida que se van mejorando y complementando los planes curriculares de la enseñanza de ELE, irá desapareciendo la imagen estereotipada de los alumnos chinos. En general, se considera que los estudiantes asiáticos prestan una excesiva atención a la gramática, pero son menos capaces de interactuar de manera adecuada en situaciones reales de comunicación en comparación con aprendientes de otras nacionalidades, en especial, con los occidentales. No obstante, últimamente no resulta nada extraño encontrar a graduados en Filología Hispánica por universidades chinas que vienen a España con la intención de profundizar su aprendizaje de español y que cuentan con un nivel del idioma bastante avanzado, por ejemplo, DELE C1 o incluso C2.

Sin embargo, a pesar de que los alumnos sinohablantes son cada vez más competentes respecto a la lengua española a nivel global, -es decir, en las cuatro destrezas: comprensión lectora, comprensión auditiva, expresión oral y expresión escrita-, es cierto que algunos aspectos gramaticales y pragmáticos son recurrentes en los sinohablantes. Sin ir más lejos, uno de los problemas canónicos que llaman la atención a los docentes de ELE consiste en el uso del artículo, un elemento fundamental en el español que no se encuentra en el chino mandarín, ni tiene mucha presencia en los manuales dedicados a la enseñanza de ELE para aprendientes chinos. El objetivo de este trabajo será indagar en la problemática que esta clase de palabra

plantea en su uso.

El presente trabajo se estructura en tres capítulos: en primer lugar, en el marco teórico, se ofrece una breve introducción a las características propias del chino mandarín. En segundo lugar, llevaremos a cabo una doble tarea; por una parte, repasar las formas del artículo en español y sus valores principales, y por otra, acercarnos a los mecanismos del chino mandarín que desempeñan la misma función que el artículo en castellano. La dificultad de los aprendices chinos con el uso del artículo quedará también puesta de manifiesto a través de una encuesta realizada por 118 informantes de origen chino, que tienen experiencia como alumnos de ELE. Mediante esta encuesta, investigaremos los posibles motivos por los que este tipo de errores es tan frecuente y propondremos unos consejos prácticos para la didáctica del artículo en el aula de ELE.

Finalmente, en la conclusión, sintetizamos los diferentes apartados y nos planteamos futuros objetivos de investigación en el campo de la enseñanza del artículo en español para estudiantes sinohablantes. Asimismo, incluimos la bibliografía consultada, los recursos utilizados en el trabajo y la encuesta.

1 Marco teórico

Como sintetiza Moreno Cabrera (2015: 84), conviene que los docentes de ELE poseamos cierto conocimiento sobre la tipología lingüística, —dicho en otras palabras, los parámetros de variación interlingüística del español y de la lengua nativa de los aprendices—, y lo llevemos al aula con el fin de facilitar el complejo y laborioso proceso de enseñanza y aprendizaje del español en la edad adulta. Por lo tanto, resulta oportuno explicar brevemente los rasgos elementales del chino mandarín, una lengua que aún se desconoce en el mundo occidental a pesar de que haya cada día más personas que se interesen por ella, y en concreto, presentar el papel del artículo en ambas lenguas.

1.1 Rasgos fundamentales del chino mandarín

En este apartado se examina el chino mandarín por medio de tres procedimientos gramaticales planteados por Sapir (1954: 74): orden de palabras, reduplicación y diferencias acentuales o tonales.

1.1.1 Orden de palabras

En chino mandarín, o mejor dicho, en las lenguas aislantes, el orden de palabras posee gran importancia, —el más general puede ser SVO—, porque sus unidades mínimas, —en el caso de chino mandarín, el carácter—, son invariables, que no sufren transformación alguna en la forma. Por lo tanto, el cambio de orden suele provocar cambio de significado. Por el contrario, aunque el español ha perdido todos los casos latinos, excepto los pronombres, a lo largo de la evolución histórica, se ha convertido en una lengua flexiva, pero no tan flexiva como latín, donde el orden de palabras tiene una menor importancia, debido a que la concordancia y la desinencia verbal nos indican género, número, persona y tiempo. En numerosas ocasiones, si el sujeto está dentro del acto de habla (emisor y receptor, en concreto: yo, nosotros/as, tú, vosotros/as, usted y ustedes, estos últimos solo utilizados cuando los interlocutores emplean la forma de tratamiento cortés), incluso se puede omitir el sujeto dado que una de las características propias del español es ser una lengua de sujeto nulo (*pro-drop*) en sentido estricto. Las siguientes dos oraciones ilustran lo explicado anteriormente:

- a) 我 给 你 这 本 书。
 wǒ gěi nǐ zhè běn shū (transcripción)
 Yo dar tú este clasificador de libros libro (traducción literaria)
 “(Yo) te doy este libro.” (paráfrasis)
- b) 你 给 我 这 本 书。
 nǐ gěi wǒ zhè běn shū
 Tú dar yo este clasificador de libros libro
 “(Tú) me das este libro.”

Se puede observar perfectamente que en a) 我 (wǒ, “yo”) funciona como sujeto y la función de 你 (nǐ, “tú”) se refiere a complemento indirecto. En b), ocurre algo

totalmente inverso, 我 (wǒ, “yo”), complemento indirecto y 你 (nǐ, “tú”), sujeto. En ambos casos, lo que no ha cambiado es que 这本书 (zhèběnshū, “este libro”) siempre desempeña la función de complemento directo.

1.1.2 Reduplicación

Parece que en español no hay muchos casos de reduplicación, a menos que el hablante pretenda comentar algo de forma expresiva, tal y como indican Roca y Suñer (1997: 38): por ejemplo, 1) la reduplicación de adjetivo equivale a un superlativo: *guapo guapo* (“guapísimo”); 2) la reduplicación de sustantivo sirve para mostrar que el asunto mencionado es verdadero y original: *es un café café* (“es un café auténtico”).

En cuanto al uso de la reduplicación en chino mandarín, es más heterogénea y se usa con más frecuencia. Aquí conviene destacar dos de sus usos principales: 1) cuando se reduplica un verbo, tendrá un matiz de hacer algo superficial o ligeramente, 2) cuando se reduplica el sustantivo monosilábico dentro de un predicado, sería un rasgo distintivo del lenguaje infantil. Vamos a ver unos ejemplos:

- 1.1) 你 看 这 本 书。
nǐ kàn zhè běn shū.
Tú mirar este clasificador de libros libro
“(Tú) mira este libro.”
- 1.2) 你 看看 这 本 书。
nǐ kànkàn zhè běn shū.
Tú mirar mirar este clasificador de libros libro
“(Tú) echa un vistazo a este libro.”
- 2.1) 吃 饭 / 洗 手
chī fàn / xǐ shǒu
comer comida / lavar mano
“comer comida”/ “lavarse las manos”
- 2.2) 吃 饭饭 / 洗 手手
chī fānfan / xǐ shǒushou
comer comida comida / lavar mano mano
“comer comidita”/ “lavarse las manitas”

1.1.3 Diferencias acentuales o tonales

Es bien sabido que el chino mandarín es una lengua tonal, es decir, que un sonido

puede significar cosas distintas dependiendo de su modulación tonal. Aun así, el asunto se va complicando un poco más: como la unidad mínima del mandarín es el logograma, que puede representar una palabra, un lexema o un morfema, un sonido puede corresponder a varios caracteres. Frecuentemente nos resulta ambiguo distinguir y explicar algunos poco usados por sus apariencias similares. En realidad, aunque se aproximan tanto en la forma que provocan confusiones, no existe una explicación razonable sobre la relación entre escritura, pronunciación y significado¹. Es cierto que identificar un carácter desconocido solo por su forma también les cuesta mucho trabajo a los nativos porque en el diccionario más completo del chino mandarín («中华辞海», zhōng huá cí hǎi), se han registrado unos 85.000 caracteres. En cambio, los más utilizados por los hablantes en la vida cotidiana, apenas llegan a mil. Un ejemplo para mostrar los posibles caracteres correspondientes al sonido [ba] con tonos diferentes:

- bā: 八 (“ocho”), 扒 (“coger”), 疤 (“cicatriz”), 巴 (“pegar”), 芭 (“plátano”).
- bá: 拔 (“arrastrar”), 跋 (“montar en montañas”), 芨 (“raíz”).
- bǎ: 把 (“tomar”), 钹 (“paladio”).
- bà: 爸 (“padre”), 坝 (“dique”), 霸 (“déspota”), 霸 (“nombre de un río situado en el noroeste de China”).
- ba: 吧 (“partícula para preguntar la opinión”).

A pesar de que en español no exista este tipo de contrastes tonales, sí que puede ser modificado el significado por el cambio de acento, un rasgo propio del español y que no aparece en el chino mandarín. El ejemplo clásico de enseñar lo trascendente de marcar la sílaba acentuada es:

¹ Algunas combinaciones de forma, pronunciación y significado:

- Forma similar + pronunciación distinta + significado distinto: 大 (dà, “grande”), 犬 (quǎn, “perro”), 太 (tài, “demasiado”).
- Forma similar + pronunciación similar + significado distinto: 把 (bǎ, “tomar”), 钹 (bǎ, “paladio”), 疤 (bā, “cicatriz”), 巴 (bā, “pegar”), 芭 (bā, “plátano”).
- Forma similar/ igual + pronunciación similar + significado distinto: 把 (bǎ, “tomar”), 把 (bà, “asa”); 少 (shǎo, “poco”), 少 (shào, “joven”).
- Forma similar + pronunciación distinta + significado similar: 数 (shǔ, “contar número”), 数 (shù, “número”).

Cántara: “vasija grande de barro o metal, angosta de boca, ancha por la barriga y estrecha por el pie y por lo común con una o dos asas.” (DLE, 2018)

Cantara: 1ª/ 3ª persona del singular de pretérito imperfecto de subjuntivo del verbo “cantar”.

Cantará: 3ª persona del singular de futuro simple del verbo “cantar”.

1.2 El artículo en español

1.2.1 Sobre la naturaleza del artículo

Según la definición que propone la RAE (2010: 263) con respecto al artículo, se considera que:

El artículo es una clase de palabras de naturaleza gramatical que permite delimitar la denotación del grupo nominal del que forma parte, así como informar de su referencia. En efecto, el artículo especifica si lo designado por ese segmento constituye o no información consabida.

De acuerdo con Santiago Alonso (2016: 128), resulta bastante complejo llegar a un acuerdo entre todos los lingüistas sobre la naturaleza del artículo, ya que cada uno resalta valores diferentes:

Bello inscribe el artículo en el nivel dialógico y atiende a lo consabido; Alonso y Alarcos Llorach se centran en la capacidad actualizadora del artículo en relación con los sustantivos, otorgando al artículo la función de sustantivador; y Lázaro Carreter pone de relieve el mecanismo de actualización dentro del nivel presuposicional.

Acerca de las formas de los artículos, hay que tener en cuenta las siguientes particularidades. Primero, por cuestiones relacionadas con la evolución histórica del latín al castellano, la forma *el* puede referirse al artículo definido masculino singular (*el libro*), y asimismo, al definido femenino singular (*el águila*). Lo mismo pasa con *un*, que hace referencia tanto al artículo indefinido masculino singular (*un libro*) como al indefinido femenino singular (*un águila*). En segundo lugar, no debemos olvidarnos de las formas contractas, dicho de otro modo, cuando el artículo definido masculino o femenino singular *el* sigue a preposiciones *a* o *de*, se produce una fusión de las vocales en contacto (RAE: 2010, 267): *a + el = al*, *de + el = del*. Entonces, el

paradigma de los artículos es el siguiente:

Artículo definido/determinado	Artículo indefinido/indefinido
En singular:	En singular:
Masculino: <i>el (el libro)</i>	Masculino: <i>un (un libro)</i>
Femenino: <i>la (la mesa)</i> <i>el (el águila)</i>	Femenino: <i>una (una mesa)</i> <i>un (un águila)</i>
En plural:	En plural:
Masculino: <i>los (los libros)</i>	Masculino: <i>unos (unos libros)</i>
Femenino: <i>las (las mesas)</i>	Femenino: <i>unas (unas mesas)</i>

1.2.2 Usos y valores fundamentales

1.2.2.1 Los artículos definidos

A. Anáfora directa y anáfora asociativa

La RAE (2010: 269) señala que “los usos más frecuentes del artículo determinado son los anafóricos, en los que la denotación del grupo nominal definido que encabezan se identifica por su vinculación con un elemento previo del discurso”. Si el artículo alude a la misma persona o cosa en el contexto, es anáfora directa. Por otro lado, si el artículo precede a algún elemento vinculado estableciendo una relación asociativa de carácter léxico o pragmático, lo definimos como anáfora asociativa. En especial, la segunda mención en la anáfora directa suele ser el mismo sustantivo o conllevar algún modificador, también a través de otros procedimientos, por ejemplo, sinónimos, hipónimos o hiperónimos (RAE, 2010: 269). En relación con la anáfora asociativa, que alude a una entidad definida, a pesar de que aparece por primera vez en el discurso, se puede recuperar por medio de conocimientos compartidos por los interlocutores. A continuación, se muestran dos ejemplos de anáfora directa y asociativa, respectivamente:

(1) Yo empecé a soñar con un tipo que atravesaba un campo de huesos y el tipo en cuestión no tenía tesoro. (Bolaño, *Detectives*)²

(2) El drama del árbol con las ramas que se rompen, con los frutos que caen...
(Gamboa, *Páginas*)³

B. Usos endofóricos

Según la RAE (2010: 269), los usos endofóricos se refieren a “los que algún modificador o complemento interno al grupo nominal aporta la información necesaria para que este pueda emplearse como definido en su primera mención”:

(3) Y entonces Olga le dio la carta que había estado escribiendo durante toda la mañana.⁴

No es nada difícil observar del ejemplo que la oración de relativo lleva la información necesaria para identificar de la *carta*. No hace alusión a cualquier *carta*, sino unívocamente a *la carta que había estado escribiendo durante toda la mañana*.

C. Valor posesivo

Según la RAE (2010: 272), “los referentes de los SSNN que designan partes del cuerpo, acciones corporales o sus efectos y ciertas capacidades o facultades mantienen con los seres de los que forman parte una relación de posesión inalienable.” Dichos elementos se suelen expresar mediante el artículo definido en vez del posesivo prenominal. Por ejemplo:

(4) Me duele la cabeza.⁵

D. Usos deícticos

A pesar de que se haya perdido la gran parte del valor deíctico del artículo a lo largo de la evolución histórica de latín a español, en ciertos casos no es posible identificar discursivamente lo designado, y en esos contextos el artículo definido tiene

² Ejemplo extraído de la RAE (2009: 1046).

³ Ejemplo extraído de la RAE (2009: 1047).

⁴ Ejemplo extraído de la RAE (2010: 269).

⁵ Ejemplo extraído de la RAE (2010: 272).

la función de “señalar la zona de influencia del hablante o del oyente, sea en el espacio o en el tiempo” (RAE, 2010: 270). Por ejemplo:

(5) *Prohibido bajar del tren en marcha.*⁶

(6) *Se ha fundido la bombilla.*⁷

E. Usos genéricos

Leonetti (1999: 872) asegura que “los SSNN con artículo definido indican un individuo genérico accesible y unívocamente identificable como tal en el marco de los conocimientos enciclopédicos de los hablantes”. Solemos utilizar el artículo definido en singular a fin de designar a una clase o un género de objetos como una entidad homogénea. No obstante, “se emplea el artículo definido en plural para referirse a conjuntos de elementos individuales no necesariamente homogéneos, y obtienen así interpretación taxonómica, pueden hacer referencia a elementos de subclases o subespecies del género denotado por el hombre” (Lin, 2005: 98).

(7) *El hombre es mortal.*

(8) *Los hombres son mortales.*⁸

F. Valor enfático

Leonetti (1999: 826) señala que “en ciertas construcciones características del español el artículo definido desempeña un papel equivalente al de un operador enfático o intensivo, o al de un cuantificador”. Por ejemplo:

(8) *Es increíble las deudas que tiene.*

(9) *Es increíble cuántas deudas tiene.*⁹

En la primera oración se presenta la apariencia externa de un SN con una oración de relativo, pero se comporta como oración con valor exclamativo. Compare (8) y (9) con el fin de reflexionar el valor enfático.

⁶ Ejemplo extraído de la RAE (2010: 270).

⁷ Ejemplo extraído de la RAE (2010: 270).

⁸ Ejemplos extraídos de Lu (2015: 34).

⁹ Ejemplos extraídos de Leonetti (1999: 826).

G. Valor sustantivador

Según Alcina y Blecua (1991: 551), el valor sustantivador se refiere a que el artículo definido es capaz de convertir las palabras o grupos de palabras de categorías no sustantivas en sustantivas. Además, han clasificado la sustantivación en cuatro tipos: sustantivación formal, sustantivación funcional o sintáctica, sustantivación lexicalizada y sustantivación ocasional. Por consiguiente, se presenta un ejemplo de la sustantivación funcional (Santiago Alonso, 2016: 133):

(10) *El ir y venir del gentío acabó asustando al pobre gato.*¹⁰

1.2.2.2 Los artículos indefinidos

A. Anáfora y primera mención

Conforme a la RAE (2010: 284), el valor esencial del artículo indefinido se refiere a la capacidad para “indicar que lo designado por el grupo nominal no es identificable por el oyente”. En cuanto a la definición propuesta por Leonetti (1999: 838), consiste en “la ausencia de indicaciones para la localización del referente”. Por ejemplo:

(11) *Vino un hombre a buscarte.*

A través del artículo indefinido *un*, nos resulta imposible saber a quién se refiere. Debido a su carácter esencial, a la indefinitud, se puede sustituir *un* por *cierto*.

Sin embargo, se presentan unas restricciones que condicionan dicho uso. Por una parte, “no se emplea este artículo en la relación anafórica directa con un antecedente, ya que en esta ocasión el oyente está en condiciones de identificar un referente ya mencionado”. Y por otra parte, “tampoco se admite el artículo indefinido en los SSNN que denotan entidades únicas en su clase” (RAE, 2010: 285), por ejemplo, suena muy raro *Una madre de Juan es ama de casa* a menos que dicho hombre tenga varias madres.

B. Usos evaluativos y enfáticos

La RAE (2010: 286) pone de relieve que cuando un grupo nominal indefinido es

¹⁰ Ejemplo extraído de Santiago Alonso (2016: 133).

modificado por un complemento cualitativo, tiende a interpretarse como rema de la oración, dicho de otra manera, siempre aporta informaciones novedosas. A veces, quedan poco naturales o muy forzadas las frases cuando el adjetivo evaluativo se combina con el artículo determinado. Además, se considera que “la necesidad del adjetivo suele percibirse más claramente con los sustantivos abstractos y no contables a los que modifican adjetivos calificativos que expresan un valor extremo”.

(12) *Fue una decisión lamentable.*¹¹

(13) *#Es el libro interesantísimo.*¹²

C. Uso genérico

De acuerdo con lo que hemos contemplado en el apartado anterior del artículo definido, en concreto, el uso genérico, en realidad, algunos SSNN en singular con artículo indefinido también pueden recibir dicha interpretación, es decir, la interpretación genérica. Por ejemplo:

(14) *Un/ Cualquier/ Todo libro siempre ayuda a pasar una tarde.*¹³

No obstante, se presentan ciertas limitaciones con el fin de manifestar el valor genérico comparando con los artículos definidos, “ya que los definidos son capaces de denotar características atribuibles a la clase como conjunto. En cambio, los SSNN indefinidos pueden expresar propiedades de alguna clase relativas a valores medios y propiedades virtuales (RAE, 2010: 290)”. Por ejemplo:

(15) *Una familia mexicana tiene más de dos hijos como promedio.*¹⁴

(16) *Un docente se preocupa de sus alumnos.*¹⁵

D. Valor de aproximación

Leonetti (1999: 841) destaca que el significado cuantitativo expresado por *unos* es parecido al de indefinido *algunos*, y compite también con el del nombre escueto en

¹¹ Ejemplo extraído de la RAE (2010: 286).

¹² Ejemplo extraído de la RAE (2010: 286).

¹³ Ejemplo extraído de la RAE (2010: 290).

¹⁴ Ejemplo extraído de la RAE (2010: 290).

¹⁵ Ejemplo extraído de la RAE (2010: 290).

plural.

(17) *Amanda vive con unas/ algunas/ Ø amigas.*¹⁶

1.2.2.3 El artículo neutro *lo*

El artículo definido dispone de una única forma neutra *lo* en comparación con los pronombres personales (*ello, lo*), los demostrativos (*esto, eso, aquello*) y los indefinidos (*algo, nada*). Hay que tener en cuenta que el artículo *lo* no presenta variación de número y tampoco se combina con sustantivos, dado que en español no existen nombres de género neutro (RAE, 2010: 275).

A. Valor sustantivador o individuativo

Para Leonetti (1999: 832), “el *lo* individuativo presenta entidades no humanas caracterizadas por la propiedad indicada en el modificador. Dichas entidades pueden ser objetos concretos o abstractos, clases o conjuntos de objetos, cualidades, sucesos y acontecimientos o contenidos proposicionales.” En ningún caso se admite la combinación del *lo* individuativo con adjetivos que describen a personas, ya que este *lo* solo denota entidades no humanas. Por ejemplo, *lo blanco* se refiere a todas las cosas blancas y *lo que te compraron* alude al conjunto de entidades que le compraron al interlocutor.

B. Valor cualitativo o enfático

El *lo* cualitativo pone de manifiesto cualidades o propiedades tomadas en su grado máximo. La gran diferencia entre el *lo* cualitativo y el *lo* individuativo consiste en que el primero admite adjetivos que se predicán a personas y es compatible con los adjetivos modificado por *muy* o *poco* (Leonetti, 1999: 833). Por ejemplo:

(18) *Me impresionó lo duro de aquel trabajo.*¹⁷

C. Valor cuantitativo

Según Leonetti (1999: 833), “el *lo* cuantitativo denota cantidad y se comporta

¹⁶ Ejemplo extraído de Leonetti (1999: 841).

¹⁷ Ejemplo extraído de Leonetti (1999: 833).

como los cuantificadores, por ejemplo, *mucho*, *poco* o *bastante*". Los elementos con los que se combina el *lo* cuantitativo suelen ser limitados, por ejemplo: *necesario*, *imprescindible*, *conveniente*, *justo* y *necesario*. También cabe la posibilidad de combinarse con modificadores no adjetivos como *lo de siempre* o *lo que te dije*. Por ejemplo:

(19) *Cobra lo justo.*¹⁸

1.2.2.4 La ausencia del artículo

La ausencia del artículo en realidad se refiere a "las expresiones constituidas por nombres comunes sin artículo ni determinante" (Montero Gálvez, 2014: 38). Asimismo, Alonso (1933: 134-137) opina que "el nombre sin artículo es predicado psicológico y se refiere al rango categorial, mientras que el nombre con artículo alude a lo existencial y cuantitativo".

A. Características anuméricas

Para Laca (1996: 243), el valor anumérico es: "no sugiere que se trata de una colección de dos o más objetos". Entonces dicho valor consiste en que el uso sin determinante no está relacionado con ninguna presuposición de pluralidad en ciertas ocasiones. Por lo tanto, se entiende que este tipo de SSNN sin determinante se parece a las estructuras indefinidas singulares encabezadas por *algún*. Por ejemplo:

(20) *¿Tienes cigarrillos/ algún cigarrillo?*¹⁹

B. Características no delimitadas

De acuerdo con la RAE (2009: 1147), los nombres escuetos, "los que tienen por núcleo un sustantivo común que no lleva determinante o cuantificador a su izquierda", no son capaces de designar clases cerradas de elementos o grupos, ya que "los sustantivos que se refieren a objetos formados por dos partes simétricamente dispuestas, —como pantalones, lentes o tijeras—, admiten que la forma de plural designe indistintamente un solo ejemplar de la clase correspondiente o un conjunto de

¹⁸ Ejemplo extraído de Leonetti (1999: 833).

¹⁹ Ejemplo extraído de Laca (1996: 243).

ellos”. Según Laca (1996: 244), este valor no delimitado de los SSNN hace que los sustantivos duales se refieran a una pluralidad imprecisa de objetos y no a un único par. Con la intención de contrastar dicho valor, se puede emplear el indefinido *unos*:

(21) *En este armario hay unos pantalones grises.*

(22) *En este armario hay pantalones grises.*²⁰

Se puede conseguir fácilmente una interpretación única del primer ejemplo. Por el contrario, en el segundo solo cabe la posibilidad de interpretarlo como plural, puesto que resulta poco probable con la forma singular según las reglas de grupos nominales escuetos (Lu, 2015: 48).

C. Características genéricas

Según la RAE (2009: 1148), “los SSNN escuetos se usan frecuentemente en oraciones genéricas que expresan hábitos, costumbres y otras características estables de los individuos”. Por ejemplo:

(23) *Colecciona monedas antiguas.*²¹

El SN *monedas antiguas* no se refiere a todas las monedas antiguas del mundo, sino a la generalidad de la clase de monedas.

1.3 El mecanismo equivalente al artículo en chino mandarín

Tal y como indica el título de este apartado, en comparación con el español, aparte de lo que hemos señalado en el 1.1 *Rasgos fundamentales del chino mandarín*, otra característica diferenciadora es que sus SSNN son invariables y carecen de género y número. Asimismo, formalmente tampoco se encuentran artículos como ocurre en español y por eso, no resulta nada sorprendente que aparezcan los SSNN en forma de nombres escuetos. No obstante, la ausencia del artículo en chino mandarín no justifica que en dicha lengua sea imposible encontrar elementos que desempeñen la misma función que los artículos españoles que hemos presentado antes. Por consiguiente, en

²⁰ Ejemplos extraídos de la RAE (2009: 1147).

²¹ Ejemplo extraído de la RAE (2009: 1148).

este apartado, nos vendría mejor dejar el orden de planteamiento anterior, es decir, de formas a usos, sino al revés, de funciones a representaciones, ya que en chino mandarín no existe la categoría del artículo como tal (Huang, 2015:16).

A través de las aportaciones de Liu (2005: 108), Shen (2012: 121), Hidalgo (2015: 71) y Lu (2015: 129), no cabe ninguna duda de que la definitud y la indefinitud forman parte de los valores principales del SN en chino mandarín. No obstante, la última autora les asigna a los SSNN otra cualidad con la que estoy totalmente de acuerdo, la genericidad. A continuación, vamos a revisar con más detalle qué componentes podrían ejercer las tres funciones a las que acabamos de aludir: definitud, indefinitud y genericidad, siguiendo el paradigma sobre la conceptualización de los SSNN en chino mandarín propuesto por Chen (1987) y las opiniones de otros autores.

	Ejemplo	Definido	Indefinido	Genérico
Pronombre personal	你 nǐ, “tú”	X		
Nombre propio	王力宏 wáng lì hóng, “Leehom Wang”	X		
Demostrativo ²² + (clasificador ²³) + nombre ²⁴	这(个)人 zhè (ge) rén, “esta persona”	X		X

²² En chino mandarín, la deixis de lugar es bipartita, es decir, no se distingue la segunda instancia de la tercera como en español. En consecuencia, para los nativos, lo que está cerca del hablante, es de primera instancia, 这(zhè). Al revés, lo que está lejos del hablante, da igual esté cerca o no del oyente, es de segunda instancia, 那(nà), totalmente egocéntrico.

²³ En chino mandarín hay una gran cantidad de clasificadores, en la mayoría de los casos, son específicos para ciertas cosas, por ejemplo:

本(běn) solo se usa para libros, revistas, etc, es decir, para conjuntos de muchas hojas de papel: 三本书(sānběn shū, “tres libros”), 那本相册(nàběn xiàngcè, “ese/aquel álbum”).

张(zhāng) aparte de ser uno de los apellidos chinos que tienen más habitantes, también es un clasificador específico para referirse a hojas sueltas: 一张纸(yìzhāng zhǐ, “una hoja”), 这张电影票(zhèzhāng diànyǐngpiào, “esta entrada de película”).

La diversidad del uso de clasificadores también es influenciada por variables sociales como nivel de instrucción, edad, geografía, sexo, etc.

En el registro informal o coloquial, muchas veces resulta más natural omitir el clasificador que mantenerlo siempre y cuando dicha elipsis no llegue a cambiar el significado.

²⁴ Dicha estructura podría combinarse con distintas clases de sustantivos (Lyu, 2011). Por ejemplo:

Seres vivos: 这个老师(zhège lǎoshī, “este profesor/ esta profesora”); 那个动物(nàge dòngwu, “ese/aquel animal”).

Conceptos abstractos: 一个意见(yíge yìjiàn, “una opinión”); 两个想法(liǎngge xiǎngfǎ, “dos pensamientos”).

Cosas sin clasificador específico: 那三个汉堡(nàsānge hànǎo, “esas/ aquellas tres”).

Nombre escueto	人 rén, “persona”	(X)	(X)	X
Numeral + (clasificador) + nombre	三 (个) 人 sān (ge) rén, “tres personas”	(X)	(X)	X
Un/a + (clasificador) + nombre	一 (个) 人 yí (ge) rén, “una persona”		X	X
Clasificador + nombre	(来) 个人 (lái) ge rén, “que venga alguien”		X	X

Adaptado de Chen (1987)

Casi todos los ejemplos que se presentan a continuación son extraídos de una novela china llamada *¡Vivir!* de Hua Yu, salvo los (24), (25), (30), (31), (32), (39) y (41), con la idea de comprobar el verdadero uso de los elementos que desempeñan el papel del artículo en chino mandarín.

1.3.1 Elementos que expresan la definitud

A. SSNN considerados definidos por el orden

Para Liu (2005:121) el orden es primordial con el fin de identificar la propiedad definida o indefinida de un SN. De acuerdo con lo que hemos explicado en el apartado 1.1.1 *Orden de palabras*, recordamos que, en chino mandarín, el orden sintáctico no marcado es SVO, es decir, sujeto + verbo + objeto. En líneas generales, los SSNN que se antepone al verbo suelen ser definidos, y los pospuestos, indefinidos. El ejemplo clásico que ilustra el hecho de que en chino la colocación de palabras determine la cualidad definida o indefinida de los SSNN es el siguiente (Givón, 1984:182, citado en De Santiago y Fernández, 2017: 312):

(24)来 客人 了。
lái kèren le
Venir huésped partícula perfectiva
“Ha(n) venido un(os) huésped(es)”²⁵.”

(25)客人 来 了。
kèren lái le

hamburguesas”).

²⁵ Cuando los sustantivos aparecen como nombres escuetos, podrán tener lecturas tanto singular como plural.

Huésped venir partícula perfectiva
 “Ha(n) venido el/los huésped(es).”

Por un lado, se aprecia perfectamente que el SN (客人 kèren, “huésped”) de la (24) se encuentra en la posición posverbal, por lo tanto, corresponde a la interpretación indefinida. Por otro lado, la (25) está encabezada por el mismo SN (客人 kèren, “huésped”), es decir, en posición preverbal, por eso, es definida.

B. SSNN considerados definidos por pronombres personales o nombres propios

Los SSNN compuestos por nombres propios o pronombres personales siempre son definidos. Por ejemplo:

(26) “你 是 城 里 人 吧? ”
 nǐ shì chéng lǐ rén ba
 Tú ser ciudad dentro persona partícula
 “¿Eres de la ciudad, no?”

(¡ Vivir!, Hua Yu, 1993: 5)

C. SSNN considerados definidos por *demonstrativo* + (*clasificador*) + *nombre*

La razón por la que está presente el demostrativo en la (27) realmente tiene que ver con el valor deíctico de la definitud, es decir, cuando la entidad es la más cercana o inmediata a los interlocutores, son intercambiables el demostrativo y el definido. Excepto el valor definido que explicamos en este momento, no deberíamos prescindir de la otra función de la que dispusiera la presente estructura, que también puede servir para expresar la genericidad. Lo veremos más adelante en el apartado 1.3.3 *Elementos que expresan la genericidad*.

(27) “这 牛 有 多少 名字? ”
 zhè niú yǒu duōshǎo míngzi
 Este buey tener cuánto nombre
 “¿Cuántos nombres tiene el buey?”

(¡ Vivir!, Hua Yu, 1993: 5)

D. SSNN considerados definidos por nombres escuetos

Por lo general, los nombres escuetos que aparecen en posición de sujeto tienden a ser definidos, en cambio, los que se ocupan del lugar de objeto, suelen ser indefinidos. A pesar de ello, siempre se hallan excepciones que están en contra de la casuística antecedente dado que dicha manera de exponer la definitud en gran medida depende del contexto, ya que el mismo enunciado (28), según la tabla elaborada por Chen (1987), revela cierta flexibilidad en cuanto a su interpretación y se puede analizar de tres modos totalmente diferentes: definido, indefinido y genérico. En este caso, solo nos centraremos en el valor definido.

(28) 老人 高兴 地 笑 起来。
 lǎorén gāoxìng de xiào qǐlái
 Anciano contento partícula adverbial reírse empezar
 “El anciano se empezó a reír con alegría.”

(¡Vivir!, Hua Yu, 1993: 6)

El SN constituido por 老人(lǎorén, “anciano”) en este caso no puede referirse a cualquier anciano ya que el mismo referente ya ha aparecido varias veces en el contexto previo. De hecho, los lectores son capaces de identificar a qué anciano se está refiriendo el autor y eso que se ha utilizado el nombre escueto que posiblemente provocará malas interpretaciones.

E. SSNN considerados definidos por *numeral* + (*clasificador*) + *nombre*

Con respecto a la presente estructura, esta aporta una característica compartida con los nombres escuetos definidos, es decir, la interpretación referencial varía en función de factores situacionales diversos.

(29) 每 个 人 发 了 五 张 牌。
 měi ge rén fā le wǔ zhāng pái
 Cada clasificador persona repartir p.p cinco clasificador carta
 “A cada uno se repartieron cinco cartas.”

(¡Vivir!, Hua Yu, 1993: 15)

Como estamos averiguando el uso definido de dicha colocación, la interpretación más adecuada sería cuantitativa, es decir, “cinco cartas”, ni una más ni una menos. Por el contrario, cuando el SN construido por *numeral* + (*clasificador*) + *nombre* no pone de manifiesto la definitud, proporciona el valor indefinido. Se explica con más

detalle en la oración (34).

1.3.2 Elementos que expresan la indefinitud

Al considerar de la indefinitud, Wang (2011: 11) resume que la cualidad indefinida se refiere a la situación en la que cuando el emisor describe una entidad abstracta utilizando SSNN indefinidos, y se supone que el receptor no será capaz de distinguir el referente señalado de otros elementos que aparezcan en el mismo contexto discursivo. Seguidamente se exponen unos ejemplos en los que varios componentes desempeñan el papel del artículo indefinido.

A. SSNN considerados indefinidos por el orden

Como la interpretación indefinida de los SSNN en función del orden sintáctico en chino está estrechamente vinculada con la definitud, seguimos el hilo del apartado anterior. A pesar de que la estructura predominante del chino mandarín sea SVO, esa colocación de elementos ordinaria (SVO) no impide que utilicemos otros mecanismos con la intención de focalizar cierto contenido de la oración, por ejemplo, OSV o SOV. Veamos unos ejemplos que representan el hecho de que el orden oracional determine la definitud o indefinitud del SN:

- (30) 我 吃 橙子 了。
 wǒ chī chéngzi le
 Yo comer naranja partícula perfectiva
 “He comido/comí naranja(s).”
- (31) 橙子 我 吃 了。
 chéngzi wǒ chī le
 naranja yo comer partícula perfectiva
 “La(s) naranja(s) la(s) he comido/comí (yo).”
- (32) 我 橙子 吃 了。
 wǒ chéngzi chī le
 yo naranja comer partícula perfectiva
 “He comido/comí la(s) naranja(s).”

Podemos observar que entre las tres frases anteriores, el SN (橙子 chéngzi, “naranja”) en la (31) y la (32) se muestra un valor definido, con posición preverbal. En cambio, en la (30), el sustantivo obtiene la interpretación indefinida. En realidad, la distinción entre ellas tiene mucho que ver con el contexto discursivo, es decir,

cuando el SN desempeña el papel de tema, el que corresponde a información consabida, suele ser definido. Al contrario, si el SN funciona como rema, es decir, la información nueva asociada al tema, entonces es indefinido.

B. SSNN considerados indefinidos por nombres escuetos

Conforme a lo que se ha establecido en el apartado anterior, recordamos que los SSNN compuestos por nombres escuetos pueden obtener interpretación tanto definida como indefinida dependiendo del orden sintáctico y del contexto discursivo. Como la colocación oracional no marcada del chino mandarín es SVO y según lo que se ha explicado previamente, por regla general, los nombres escuetos que aparecen en posición de sujeto tienden a ser definidos, en cambio, los que se ocupan del lugar de objeto, suelen ser indefinidos, es decir, en la mayoría de los casos, los nombres escuetos posverbiales se interpretan como indefinidos:

- (33) 第 三 天, 我 爹 在 自 己 屋 里 接 待 客 人。
 dì sān tiān wǒ diē zài zìjǐ wū lǐ jiēdài kèrén
 marca ordinal tres día yo padre en él mismo cuarto dentro atender huésped
 “El tercer día, mi padre atendió huésped/ huéspedes en su cuarto.”

(¡Vivir!, Hua Yu, 1993: 23)

C. SSNN considerados indefinidos por *numeral* + (*clasificador*) + *nombre*

- (34) 没 出 两²⁶ 天, 龙 二 来 了。
 méi chū liǎng tiān lóngèr lái le
 No pasar dos día Long Er venir partícula perfectiva.
 “No pasaron unos días cuando vino Long Er.”

(¡Vivir!, Hua Yu, 1993: 28)

Debido a que la presente estructura contiene la flexibilidad semántica que oscila entre la definitud y la indefinitud, en este caso concreto, el SN 两天(liǎng tiān) ya no significa exactamente “dos días”, sino “unos pocos días”. Por lo tanto, incluso muchas veces tal expresión puede provocar malentendidos entre los nativos con respecto a la cantidad de objetos, ya que, sin contextos específicos, resultaría complicado distinguir

²⁶ El numeral cardinal 两 (liǎng, “dos”) se utiliza típicamente como una marca de indefinitud.

los dos valores que conlleva la estructura.

D. SSNN considerados indefinidos por *un* + (*clasificador*) + *nombre*

Aquí se presenta la estrecha relación entre la cuantificación y la indefinitud, un aspecto que tiene mayor presencia tanto en español como en chino mandarín y prácticamente funciona del mismo modo en las dos lenguas. El SN construido por dicha estructura del siguiente ejemplo 一段书(yíduànshū, “un párrafo del libro”) no se entiende como un párrafo determinado del libro, sino más bien cualquier párrafo.

- (35) 穿 长衫 的 私塾先生 叫 我 念 一 段 书 时。
 chuān chángshān de sīshúxiānsheng jiào wǒ niàn yí duàn shū shí
 Ponerse túnica larga p.a. maestro llamar yo leer uno párrafo libro momento
 “Cuando el maestro de túnica larga me manda leer un párrafo.”

(¡Vivir!, Hua Yu, 1993: 7)

E. SSNN considerados indefinidos por *clasificador* + *nombre*

Los SSNN constituidos por la presente estructura pueden interpretarse tanto como indefinidos como genéricos. Así se aprecia en el contraste entre los ejemplos (36) y (41).

- (36) ...借 点 钱, 开 个 小 铺子。
 jiè diǎn qián kāi ge xiǎo pùzi
 Pedir clasificador dinero abrir clasificador pequeño tienda
 “...Pedir un dinero para abrir una tiendecita.”

(¡Vivir!, Hua Yu, 1993: 37)

A partir de la oración, se deduce que el hablante tiene la intención de pedir dinero a los demás para abrir una tienda pequeña, sin embargo, no tiene nada claro cuánto dinero va a pedir ni qué tipo de tiendas va a abrir. Entonces, ambos son indefinidos.

1.3.3 Elementos que expresan la genericidad

En el apartado 1.2 *El artículo en español*, ya hemos hablado de la interpretación genérica del artículo en español, respecto al chino mandarín, en realidad pasa algo parecido. Según lo que sintetiza Lu (2015: 171) en su investigación, podemos encontrar opiniones como “la semántica nuclear de la genericidad se relaciona con un grupo de elementos que tienen las mismas características o propiedades” y “la no

individualidad es el sentido nuclear de la genericidad, que no se refiere a ningún individuo, sino toda una clase.” Por consiguiente, vamos a contemplar unos cuantos ejemplos que ilustran los elementos que poseen la interpretación genérica del artículo en chino, en cuanto a las características propias de cada uno, ya se han mencionado previamente en los apartados anteriores:

A. SSNN considerados genéricos por *demonstrativo* + (*clasificador*) + *nombre*

(37) 不 要 小 看 那 些 烂 泥 巴。

Bú yào xiǎokàn nà xiē làn níba

No deber despreciar ese clasificador malo barro

“No hay que despreciar los pegotes de barro.”

(¡ Vivir!, Hua Yu, 1993: 39)

B. SSNN considerados genéricos por nombres escuetos

(38) 男 人 都 是 馋 嘴 的 猫。

nánrén dōu shì chánzuǐ de māo

Hombre todo ser goloso partícula adjetival gato

“Los hombres son todos unos gatos golosos.”

(¡ Vivir!, Hua Yu, 1993: 13)

C. SSNN considerados genéricos por *numeral* + (*clasificador*) + *nombre*

(39) 女 人 能 顶 半 边 天。

nǚrén néng dǐng bàn biān tiān

Mujer poder sostener mitad clasificador cielo

“Las mujeres pueden sostener la mitad del cielo.”

D. SSNN considerados genéricos por *un* + (*clasificador*) + *nombre*

(40) 一 张 桌 子 有²⁷ 四 个 角。

yì zhāng zhuōzi yǒu sì ge jiǎo

Uno clasificador mesa tener cuatro clasificador esquina

“Una mesa tiene cuatro esquinas.”

(¡ Vivir!, Hua Yu, 1993, p. 36)

E. SSNN considerados genéricos por *clasificador* + *nombre*

(41) 是 个 孩 子 都 去 学 校 学 习。

²⁷ En chino 有 puede referirse a dos conceptos diferentes, o bien la existencia objetiva, equivalente a *haber*, o bien la posesión, corresponde a *tener*.

shì ge háizi dōu qù xuéxiào xuéxí
 Ser clasificador niño todos ir escuela estudiar
 “Todos los niños van a la escuela a estudiar.”

2 La adquisición del artículo por parte de aprendices chinos de ELE

2.1 Metodología

Con la intención de averiguar si ciertamente los alumnos sinohablantes tienen problemas con respecto al uso del artículo en el aprendizaje de ELE, se ha efectuado por Internet una encuesta en chino y en español, con una muestra de 118 informantes cuya lengua materna es chino mandarín. La encuesta consta de 32 preguntas de selección múltiple. Las primeras 9 recogen informaciones personales sobre las posibles variables que pueden alterar el resultado, por ejemplo, la edad, el sexo, el nivel de instrucción, el tiempo que llevan estudiando español, el nivel de español, la experiencia de inmersión y su duración correspondiente²⁸. La segunda parte, constituida por 23 preguntas, se ha diseñado con el fin de verificar su uso del artículo en español. En cuanto a la elección de ítems²⁹, hemos tomado como referencia los valores principales de cada tipo de los artículos sintetizados por la RAE (2010). A pesar de que se hayan intentado mantener los ejemplos presentados en la obra, debido a la dificultad que provoca su originalidad, dado que son frases reales extraídas de diferentes corpus, teniendo en cuenta la diversidad de participantes que intervengan en la encuesta, se han inventado oraciones con vocabulario y sintaxis relativamente sencillos conservando los mismos usos en casos necesarios.

2.2 Análisis de los datos

Según las informaciones recogidas de la encuesta, por una parte, en el apartado correspondiente a datos personales, se observa que, entre los 118 informantes, han participado más mujeres que hombres, en concreto, 93 chicas y 25 chicos. A raíz de eso, se nota que en China la composición actual del alumnado que se dedica a lenguas

²⁸ Respecto al perfil de los informantes, véase el Anexo I.

²⁹ Acerca de las preguntas establecidas en la encuesta, véase el Anexo III.

extranjeras aún es predominada por mujeres. En cuanto a la edad, más de 71 participantes se encuentran en la franja de 23 y 28 años. Asimismo, los que tienen entre 19 y 22 años también poseen cierta presencia entre todos, son 37 personas. Respecto al nivel de instrucción, casi el 90% de los encuestados han cursado o están cursando estudios superiores, o bien carreras universitarias o bien posgrados, sin embargo, no hay que olvidarse de que, aparte de los informantes adultos, también tenemos a varios alumnos secundarios chinos, un fenómeno claramente significativo que indica que actualmente en China la enseñanza de ELE para adolescentes está desarrollando de manera apresurada. En relación con el tiempo del estudio de español, salvo los 44 informantes que llevan estudiando español más de 4 años, que en total ocupan el 37% de las respuestas, y en los casos restantes se presenta una situación relativamente equitativa. Acerca del nivel de español que poseen, la mayoría manifiesta que de momento no dispone de ningún certificado oficial, no obstante, más del 70% de los participantes consideran que su nivel se oscila entre B1 y B2. Respecto a los encuestados cuyo nivel de español ha sido acreditado oficialmente, se presenta cierta coincidencia con la autoevaluación por parte de los alumnos sin certificación, es decir, muchos de ellos han sacado el certificado de B1 o B2, también se hallan casos con diplomas acreditados de A2 y C1. Entre los 118 informantes, no se encuentra ningún candidato con el nivel C2. En cuanto a la estancia en los países hispanohablantes, casi el 80% de los participantes tienen dicha experiencia y el 90% de ellos han llevado más de 6 meses en España, el destino más elegido por los encuestados. Como el resultado de la última pregunta indica que, en total, hay 108 personas con conocimientos relativos a la lengua inglesa, se trata de una cifra muy relevante para nuestro estudio, ya que quizá en el proceso de aprendizaje del artículo en español los alumnos sinohablantes tiendan a asimilarlo a los valores esenciales del artículo en inglés.

Por otra parte, en relación con el segundo apartado de la encuesta, es decir, en el uso del artículo por parte de alumnos chinos cabe destacar los siguientes aspectos, véase el Gráfico 10: en primer lugar, el hecho de que ningún candidato ha acertado todas las preguntas ya revela que el artículo en español les provoca problemas a los

alumnos chinos. Asimismo, entre los 118 informantes solo se hallan 17 personas que han cometido 3 o menos de 3 errores, que representan el 17% de la estadística. Los que tienen entre 4 y 8 fallos son mayoritarios, casi el 60% de la totalidad, 70 personas. En cuanto al resto, 28 alumnos que han cometido más de 9 errores, 18 de ellos han fallado entre 9 y 12 veces y 10 encuestados con más de 12 errores.

En cuanto a las preguntas no acertadas por parte de los participantes, resultaría pertinente señalar unas cuantas a fin de que pudiéramos reflexionar sobre cuál es el problema³⁰. En el Gráfico 11, se nota que más de la mitad de los encuestados desconocen el valor que expresa aproximación del artículo indefinido masculino plural *unos*, a pesar de que les he puesto *aproximadamente* entre paréntesis como pista. En el Gráfico 12, casi el 60% de los informantes prefieren añadir un artículo que realmente es innecesario delante del sustantivo que denota ideología. Puede que para algunos la palabra *comunista* sea tan difícil que se despistan o solo estén familiarizados con la regla básica de omitir el artículo en posición de atributo que se suele enseñar en las primeras lecciones: cuando el nombre alude a profesiones, no se usa el artículo. Se supone que si sustituyéramos la pregunta por *Pedro es ____ profesor*, se acertaría con más probabilidad. En el Gráfico 13, se observa que casi la mitad de los alumnos no conocen el *lo* enfático cuyo valor equivale a un cuantificador de grado de adjetivo. En el Gráfico 14, solo el 40% de los informantes son conscientes de que “los complementos predicativos referidos al complemento directo de verbos designativos, tales como *elegir, nombrar, ordenar*, etc, no llevan artículo” (Laca, 1999: 917). En el Gráfico 15, casi el 70% de ellos han optado por insertar un artículo, o bien definido o bien indefinido, en posición de complemento de nombre sin saber que, por regla general, los complementos nominales de carácter genérico no requieren la presencia del artículo, asimismo, tampoco tienen claro que “un sustantivo sin artículo introducido por la preposición *de* no ocupe la posición de argumento sino que incorpora su significación a la del núcleo como un rasgo subclasificador o tipificador, por ejemplo, *libro de bolsillo, casa de campo*, etc” (Laca, 1999: 913). En

³⁰ Véase los gráficos de los ejemplos extraídos de la encuesta en el Anexo II.

los Gráficos 16 y 17, se presenta una clara vacilación entre el artículo definido femenino *la* y su variante *el*, puesto que la mitad de los alumnos se han equivocado y les han impuesto *la* como determinante a *Aula Magna* y a *agua caliente*.

2.3 Posibles motivos de error

En relación con las causas por las que se han generado tantos fallos sobre el uso del artículo por parte de aprendientes sinohablantes, posiblemente serán muy heterogéneas. Sin embargo, desde el punto de vista de una alumna china de ELE, podríamos partir de los siguientes aspectos: distancia tipológica, escasa presencia del contenido en manuales y falta de atención al problema por parte del docente y del alumno.

En primer lugar, como hemos señalado, sabemos que el chino mandarín se considera la lengua que difiere más del español y no dispone de esa clase de palabra como tal que determina la referencia de los sustantivos a los que acompañan. Sin embargo, existen otros elementos que sirven para expresar las funciones semánticas como la definitud, la indefinitud y la genericidad. Según De Santiago y Fernández (2017: 318), el empleo de la perspectiva contrastiva de cierto aspecto gramatical entre la L1 y la LE contribuye de modo considerable a la enseñanza y aprendizaje de la misma LE. Si tenemos en cuenta esta reflexión interlingüística y la aplicamos a nuestra casuística sobre la cuestión de por qué los alumnos chinos se equivocan a la hora de utilizar los artículos en español, podemos comprobar que el hecho de que no exista dicha categoría gramatical del artículo en chino mandarín efectivamente da lugar al error.

En segundo lugar, la presente clase gramatical del artículo carece de presencia en la colección de manuales que posee la mayor difusión por toda China continental, *Español Moderno*³¹. No solo en la versión antigua, sino también en la versión recién

³¹ Se trata de seis tomos elaborados por un grupo de profesores de español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín y publicados por Foreign Language Teaching and Research Press. Debido a la complejidad educativa de China, se utiliza esta colección de manuales en casi todas las instituciones tanto universitarias como secundarias. En 2014, se publicó una nueva versión.

actualizada de 2014. Siendo el manual de español más utilizado a nivel nacional, es evidente que tiende a ser exhaustivo a la hora de seleccionar puntos gramaticales, dado que se han escogido las mayores dificultades a las que se suelen enfrentar los alumnos chinos en el aprendizaje de español, las que ya han sido profundamente estudiadas, por ejemplo, la concordancia de género y número, el subjuntivo, el contraste entre el pretérito indefinido y el pretérito imperfecto, etc. En cambio, no cabe ninguna duda de que el hecho de no prestar suficiente atención al artículo nos puede dirigir tanto a los docentes como a los aprendientes a la ignorancia completa de este severo problema, que, en efecto, causa confusiones a los aprendices sinohablantes.

Sin ir más lejos, en el volumen 1 de la versión antigua de *Español Moderno*, solamente se presenta la existencia del artículo definido e indefinido, se indica que el primero sirve para indicar información consabida, se antepone al sustantivo, se concuerda con él y dispone de un valor sustantivador cuando en el discurso intenta evitar la repetición de núcleos nominales. También aluden a la forma contracta de *del*. Respecto al primer tomo de la versión renovada, por lo que se refiere al artículo, casi no se ha modificado nada. Su presencia sigue siendo marginal en el libro. Se ha eliminado la forma contracta que existía en la versión antigua y de manera simple, se ha añadido una breve presentación prosódica donde se explica que los artículos son átonos y junto con el núcleo nominal forman parte de la misma cadena hablada. Y asimismo, se encuentra una advertencia en la que recuerda que los SSNN que indican la profesión sin ningún modificador no llevan artículo. Este rasgo propio de español difiere, por ejemplo, de inglés. Sin embargo, en las unidades 23, 24 de la antigua, se encuentran contenidos gramaticales sobre el superlativo, las construcciones consecutivas introducidas por *tan/tanto...que*, y en las últimas lecciones de la actualizada, se introduce el presente de subjuntivo, los que deben manejar los aprendices de niveles intermedios en teoría según el PCIC. En el primer volumen de ambas versiones, se observa una gran desigualdad de los conocimientos gramaticales, por una parte, se avanza tan aceleradamente el *input* de los tiempos verbales, tales como el presente de indicativo, el pretérito imperfecto, el pretérito indefinido, el

imperativo e incluso el presente de subjuntivo. Y, por otra parte, apenas señalan usos fundamentales del artículo que se tienen que saber al principio de todo, por ejemplo, los valores genérico y deíctico introducidos por el artículo definido o la primera mención que conlleva el artículo indefinido, casos apuntados en los niveles A1-A2 por el PCIC. En realidad, sí que se explican dichos detalles básicos en el manual, pero más adelante, en los volúmenes siguientes y aparecen junto con temas gramaticales mucho más complicados, por ejemplo, en el segundo volumen de la versión de 2014, se han incorporado dos apartados destinados al uso del artículo definido, bastante bien explicados y ejemplificados. Aún así, queda mucho por ampliar los valores específicos del artículo indefinido, contrastar el uso de los dos tipos y mejorar la forma de presentar, que no sea siempre deductiva. Para ilustrar todo lo que se ha comentado previamente, véase el Anexo IV.

Ahora bien, ¿qué papel desempeña la enseñanza del artículo en los manuales españoles destinados a ELE? ¿Se prescinde hasta cierto punto como pasa en *Español Moderno*? Para examinar el comportamiento real de dicho contenido gramatical, se han seleccionado los siguientes libros: *Español ELElab A1-A2*, *ECO Nivel 2 B1*, *Nuevo Avance 6 B2.2* y *Embarque ELE 3*. Por un lado, tanto *Español ELElab A1-A2* como *ECO Nivel 2 B1* han tomado el método deductivo, es decir, antes de nada, se proporciona una explícita presentación gramatical a los alumnos. Posteriormente, se plantean unas actividades dedicadas a fortalecer el conocimiento previo. Puesto que *Español ELElab A1-A2* es un manual diseñado para principiantes de español, a lo largo del desarrollo de la unidad, simplemente se han demostrado los paradigmas definido e indefinido, sin más explicación ni ejercicios de focalización. Sin embargo, en el apéndice gramatical, se vuelve a contemplar la tabla, esta vez se comparan los dos sistemas a fin de que los alumnos los puedan comprender y consolidar mejor. Más abajo, se ofrecen varias observaciones relativas a usos particulares del artículo, en concreto, la mayoría tiene que ver con la ausencia del artículo, por ejemplo: no se usa el artículo cuando se refiere a algo genérico, a nombres incontables ni a profesiones sin informaciones añadidas. Asimismo, también se han mencionado el neutro *lo* y las formas contractas *al* y *del*. En relación con el segundo manual, *ECO Nivel 2 B1*,

primero se expone un cuadro con las tres funciones del *lo* y sus ejemplos correspondientes. Por consiguiente, los alumnos tienen que completar un ejercicio de huecos y otro de transformación para fijar todo lo aprendido. Por otro lado, *Nuevo Avance 6 B2.2* y *Embarque ELE 3* han optado por el método inductivo para enseñar el artículo, sobre todo, para aclarar la distinción entre los definidos, indefinidos y ausencia del artículo y la diferenciación entre los definidos e indefinidos, respectivamente. Es decir, los aprendices deducen las reglas sobre el uso del artículo a través de una serie de prácticas que suscitan la reflexión metalingüística en cuanto al tema y les ayuden a los alumnos a llegar a la conclusión precisa por su cuenta. Para comprobar si su respuesta es correcta o tiene fallos, se puede encontrar el resumen del tema en los apéndices gramaticales. Las muestras extraídas de los manuales están disponibles en el Anexo V.

A modo de conclusión, la consecuencia lógica de todo lo que se ha indicado antes, en otras palabras, de la inexistencia del artículo como una clase gramatical en chino mandarín y la relativamente escasa presencia del mismo asunto en *Español Moderno* comparando con manuales españoles, origina la inconsciencia del problema potencial por parte del docente y del alumno. Así pues, se convierten en un círculo vicioso.

2.4 Sugerencias para la mejora

Teniendo en cuenta lo que hemos visto en los apartados anteriores, ahora intentamos proponer unas ideas que promuevan la adquisición del artículo en español por parte de alumnos chinos.

En primer lugar, debido a la compleja situación actual de la enseñanza de ELE en China, es decir, en la mayoría de las instituciones se utiliza *Español Moderno* como manual principal, incluso como recurso único. Tendríamos que ser conscientes de que, aunque el contenido gramatical relacionado con el artículo no esté suficientemente explicado en el libro y aún quede mucho detalle por mencionar, es obvio que no existe un manual perfecto para todo tipo de alumnos ni para todas las necesidades. Por lo tanto, podríamos seguir el plan de estudios proporcionado por dicho manual, puesto que, en principio, se trata del primer manual diseñado exclusivamente para alumnos

sinohablantes, e ir introduciendo materiales complementarios en casos necesarios, por ejemplo, en esta ocasión, a fin de aclarar el uso del artículo lo más exhaustivo posible, se recomienda tomar como referencia manuales de editoriales españolas dedicados a la enseñanza de ELE, tales como los ilustrados en el 2.3 *Posibles motivos de error*, y muchos más, claramente, siempre se consultan los que creamos adecuados y ajustados a las necesidades de los alumnos. No hay que olvidarse de una herramienta valiosa para el mismo objetivo, que es el PCIC, en el que se presentan los componentes que deben ser manejados por los aprendices según sus niveles. Asimismo, cabe destacar la utilidad de la gramática didáctica en el aula de ELE, ya que, en comparación con la gramática descriptiva, la dirigida a extranjeros “suele constar de esquemas gramaticales, ejercicios, instrucciones para emplear determinadas estructuras, ilustraciones de situaciones reales o ficticias, distintas estrategias para presentar la instrucción formal, etc” (Chien, 2017: 4). Entre ellas, se resaltan la *Gramática didáctica del español* de Gómez Torrego y la *Gramática de uso del español: teoría y práctica*.

A continuación, se proponen dos tipos de prácticas a base de las características interlingüísticas de los aprendientes chinos de ELE para potenciar su uso del artículo en español: los ejercicios de huecos y la traducción. A pesar de que suenen demasiado estructurales y se encuentren totalmente opuestos a la corriente contemporánea, al enfoque comunicativo, hay que tener en cuenta la verdadera utilidad para cuestiones puramente gramaticales, como el caso del artículo. Sobre todo, para una categoría que no existe en la LM de los alumnos destinatarios, no se puede rechazar por completo la repetición como un método eficaz. Según la hipótesis del marcado diferencial de Eckman (1977), cuando la presencia del fenómeno A en una lengua implica la presencia del fenómeno B, pero no a la inversa, significa que el fenómeno A es más marcado que el B. Si lo aplicáramos en nuestro tema, sería: como en español los SSNN pueden aparecer tanto acompañados por artículos como solos, en otras palabras, acompañados por artículos o en forma de nombres escuetos. En cambio, no existe el artículo como tal en chino mandarín, aunque se encuentren mecanismos que funcionan de manera paralela al artículo español, los SSNN suelen aparecer solos. Por

consiguiente, en el caso del artículo, el español es más marcado que el chino mandarín, de igual manera, para los alumnos cuya LM es chino mandarín resulta más difícil comprender el uso del artículo que los hispanohablantes aprender el funcionamiento equivalente al sintagma determinante en chino.

En cuanto al ejercicio de huecos diseñado para consolidar el uso del artículo por parte de alumnos chinos, tenemos que ser conscientes de que, en realidad, este tipo de ejercicios es adaptable a cualquier nivel en función del contenido que vayamos a trabajar. La presente práctica está dedicada a los niveles intermedios, se supone que los aprendientes ya han manejado los comportamientos principales de los artículos, por ejemplo, los definidos, indefinidos y la ausencia del artículo y tiene como objetivo fortalecer el empleo de artículos en contextos relativamente complejos. A veces, la respuesta puede ser variada, siempre y cuando los alumnos la justifiquen de manera razonada (Véase la Actividad 1).

Respecto a la traducción, se estructura en dos partes: una dedicada a niveles iniciales y otra, a niveles más avanzados. Primero, de acuerdo con lo que se ha explicado antes, para que los alumnos sinohablantes vayan familiarizándose y no tengan miedo con el español, se proponen 6 oraciones que deben traducir del español al chino y que prácticamente son intercambiables en ambas lenguas, ya que en la mayoría de los casos los SSNN aparecen sin determinante, salvo la 2 y la 6. A pesar de que el artículo indefinido singular masculino *un* de ambos enunciados lleve valores distintos, es decir, uno expresa la definitud y otro, la cuantificación, en chino mandarín se presentan de la misma manera, mediante el numeral 一(yī, “uno”) que hemos visto en el 1.3 *El mecanismo equivalente al artículo en chino mandarín*, un rasgo compartido con el español. Una vez superado el primer paso, los alumnos siguen con el otro ejercicio, en el que tienen que traducir 7 frases, pero de forma inversa, del chino al español. Recordando la hipótesis de “marcidez” de Eckman (1977), esta traducción resulta un poco más complicada que la primera, puesto que los alumnos tienen que construir las frases reflexionando cuál sería el artículo adecuado que corresponde a cada situación e intentar evitar traducciones literales como **Me duele mi cabeza* o **Sonia gusta sandía* (Véase la Actividad 2).

Segundo, para los niveles avanzados, seguimos trabajando con la traducción, pero dejamos las oraciones sueltas y artificiales a un lado e introducimos obras literarias españolas e hispanoamericanas tanto para animarles a los alumnos a leer en el español auténtico como para orientarles a percibir las sutilezas a la hora de traducir español al chino mandarín. Asimismo, también resulta relevante utilizar obras originales chinas con el fin de practicar la traducción del chino al español. Es aconsejable empezar por las prosas contemporáneas, puesto que así los alumnos no tendrán mucho problema con la comprensión del texto y se sentirán más motivados por la lectura y traducción. En esta actividad concreta, se han elegido *La sombra del viento* de Carlos Ruiz Zafón y *¡Vivir!* de Hua Yu como materiales para averiguar la precisión de traducir los artículos por parte de aprendices chinos con un nivel de español relativamente avanzado, subrayando los SSNN en los párrafos para que los alumnos presten atención a ellos. Aparte de llevar a cabo la actividad entre compañeros o individualmente, siempre se ofrece una versión traducida por profesionales que sirve de referencia, no obstante, los alumnos no tienen por qué traducir exactamente lo mismo como los traductores y siempre se acepta cualquier comentario sobre la elaboración profesional (Véase la Actividad 3³²).

³² En el Anexo VI se encuentran las soluciones de las actividades.

Actividad 1³³:

Paloma es _____ chica guapa e inteligente. Lleva ya algún tiempo como licenciada en _____ filosofía. Ahora está haciendo _____ doctorado. _____ caso suyo es muy común en _____ país. Es decir, _____ mayoría de _____ chicos y _____ chicas de su generación tienen que dedicar a _____ estudios más años que sus padres. Esto quizá se pueda considerar como _____ manifestación de _____ avance social: _____ sociedad moderna exige _____ mejor preparación profesional. Pero este fenómeno supone, a su vez, _____ competitividad cada vez mayor. Solo aquel que tenga _____ *curriculum vitae* notable encontrará _____ mayores oportunidades de conseguir _____ empleo. Además, _____ alargamiento de _____ período de _____ formación profesional tiene como _____ causa también de _____ grave situación de _____ desempleo. Como muchas personas no encuentran _____ trabajo, no tienen otro remedio que seguir estudiando. Entonces cabe preguntar: ¿cómo es posible que _____ gente pueda pagarse _____ carreras tan prolongadas? Muy pocos padres estarán en _____ condiciones de financiar tantos años de _____ estudio de sus hijos. _____ solución será, entonces, que ellos mismos lo financien. Tomemos como _____ ejemplo _____ caso de Paloma. Para poder pagarse _____ estudios, ella ha hecho de _____ todo: _____ dependienta, _____ bibliotecaria, _____ profesora de clases particulares, _____ camarera de pizzería con contratos de _____ brevísima duración.

Paloma tiene otra angustia: lleva _____ años saliendo con Daniel y _____ dos están muy enamorados, pero no pueden casarse porque, como “quien se casa _____ casa quiere”, _____ suya no es más que, por ahora, _____ lejana ilusión.

³³ Texto extraído y adaptado por el segundo volumen de la versión actualizada de *Español Moderno*.

Actividad 2:

请将下面句子翻译成汉语。(Traduce las siguientes oraciones al chino mandarín.)

1. María es estudiante.
2. ¿Me puedes dar un boli?
3. Ella es mexicana y enseña español en China.
4. Hoy es lunes.
5. Todos los días leemos periódicos y novelas.
6. Pablo es un francés muy guapo.

请将下面的句子翻译成西班牙语。(Traduce las siguientes oraciones al español.)

1. 我的头很疼。
2. 索尼娅喜欢西瓜。
3. 马德里是西班牙的首都。
4. 这件大衣八十欧左右。
5. 安娜的爸爸在政府工作。
6. 请关门。
7. 狗有四条腿。

Actividad 3:

Aquel año, el otoño cubrió Barcelona con un manto de hojarasca que revoloteaba en las calles como piel de serpiente. La memoria de aquella lejana noche de cumpleaños me había enfriado los ánimos, o quizá fue la vida que había decidido concederme un año sabático de mis penas de sainete para que empezase a madurar.

Cada mañana, a las siete en punto, Fermín nos esperaba en la puerta de la librería, con presencia impecable y siempre con una sonrisa en los labios, dispuesto a trabajar una jornada de doce o más horas sin pausa. Había descubierto una pasión por el chocolate y los brazos de gitano que no desmerecía de su entusiasmo por los grandes de la tragedia griega, con lo cual había ganado algo de peso.

城里闹上了文化大革命，乱糟糟的满街都是人，每天都在打架，还有人被打死，城里人都不敢进城去了。村里比起城里来，太平多了，还跟先前一样，就是晚上睡不踏实。

风霞说起来又聋又哑，可她也是女人，不会不知道男婚女嫁的事。村里每年都有嫁出去娶进来的，敲锣打鼓热闹一阵，到那时候风霞握着锄头总要看的发呆，村里几个年轻人就对风霞指指点点，笑话

3 Conclusión

A lo largo del presente trabajo, se han estudiado de manera general las cuestiones relacionadas con el uso del artículo en español por parte de alumnos sinohablantes. En primer lugar, se han señalado las características primordiales de chino mandarín, tales como el orden de palabras, la reduplicación y las diferencias tonales. En segundo lugar, hemos apreciado los valores fundamentales del artículo en español y los principales mecanismos equivalentes al artículo en chino mandarín. En tercer lugar, mediante una encuesta realizada por alumnos chinos de ELE, se ha denotado que efectivamente los estudiantes sinohablantes tienen mayor o menor dificultad a la hora de emplear el artículo en castellano, debido a varias causas que se han explicado brevemente en el apartado correspondiente. Y, por último, se han propuesto unas recomendaciones prácticas con el fin de promover la adquisición del artículo en español a los aprendices cuya lengua materna es chino mandarín teniendo en cuenta las similitudes y discrepancias interlingüísticas en cuanto al uso del artículo.

En cambio, hay que ser conscientes de que este trabajo no supone más que una aproximación a un gran problema para aprendientes chinos de ELE al que, de momento, no han prestado mucha atención tanto docentes como alumnos. Por consiguiente, aún quedan asuntos relativos a este tema sobre los que vale la pena seguir profundizando e investigando: por ejemplo, en la adquisición del artículo en español, la transferencia que proporcione el idioma inglés, —la lengua manejada por casi el 90% de los aprendientes sinohablantes—, sirve de ayuda o, en realidad, consiste en una fuente de errores. Un análisis del artículo desde la perspectiva trilingüe de chino mandarín, español e inglés resultaría idóneo. Además, ir averiguando y clasificando los errores sobre el uso del artículo en español que cometan los alumnos chinos podría ser igualmente un futuro estudio.

4 Referencias bibliográficas

- Alcina Franch, J. y Blecua, J. M. (1991). Gramática española. Madrid: Gredos
- Alonso, A. (1933). Estilística y gramática del artículo en español, en *Estudios lingüísticos – Temas españoles* (1967). Madrid: Gredos. pp. 125-160
- Alonso Cuenca, M. y Prieto Prieto, R. (2012). *Embarque ELE 3*. Madrid: Edelsa
- Aragónés, L. y Palencia, R. (2017). *Gramática de uso del español. Teoría y práctica*. Madrid: Ediciones SM
- Chen, P. (1987). “释汉语中与名词性成分相关的四组概念 (Aclaración sobre los cuatro pares de términos relacionados con el sintagma nominal en chino)”. *Filología china II*, 1987
- Chien, Y. (2017). “La gramática descriptiva en la clase de expresión escrita en contextos sinohablantes: desde la perspectiva de narrar hechos del pasado” en Marcoelee, 2017, pp. 1-14
- De Santiago Guervós, J. y Fernández González, J. (2017). *Fundamentos para la enseñanza del español como 2/L*. Madrid: Arco/Libros
- Dong, Y. y Liu, J. (2000). *Español Moderno* vol. I. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press
- Dong, Y. y Liu, J. (2000). *Español Moderno* vol. II. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press
- Dong, Y. y Liu, J. (2001). *Español Moderno* vol. III. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press
- Dong, Y. y Liu, J. (2014). *Español Moderno* vol. I. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press
- Dong, Y. y Liu, J. (2014). *Español Moderno* vol. II. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press
- Eckman F. (1987). “Markedness and the Contrastive Analysis Hypothesis”. En *Language Learning* 27, pp. 315-330
- García Santos, J. F. (dir.), García Catalán, G., Hernández Martín, A. M. y Re, A. (2013): *Español ELElab. A1-A2*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca
- Gómez Torrego, L. (2011). *Gramática didáctica del español*. Madrid: Ediciones SM
- Hidalgo, A. F. (2015). *Estudio contrastivo español-chino: el artículo indefinido y su tratamiento en los manuales de enseñanza de español como segunda lengua*. Trabajo de Fin de Máster, Universidad Nacional de Córdoba, Córdoba
- Huang, C. T. J. (1984). “On the Distribution and Reference of Empty Pronouns”. *Linguistic Inquiry*, Vol. 15, No. 4. Massachusetts: The MIT Press, pp. 531-574.
- Huang, T. (2015). 汉语定指/不定指的语法性与语用性研究 (Investigación en la gramática y pragmática de la definitud e indefinitud en chino mandarín), Trabajo de Fin de Máster inédito, Central China Normal University, Wuhan
- Laca, B. (1996). “Acerca de la semántica de los *plurales escuetos* del español”, en Bosque, I. (ed.) *El sustantivo sin determinación: La ausencia de determinante en la lengua española*. Madrid: Visor Libros, 241-268
- Laca, B. (1999). “Presencia y ausencia de determinante”, en Bosque, I y Demonte, V.

- (dir.) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa, vol. I: 819-928
- Leonetti, M. (1999). “El artículo”, en Bosque, I y Demonte, V. (dir.) (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa, vol. I: 787-890
- Lin, T. (2005). *La adquisición y el uso del artículo por alumnos chinos*, Tesis doctoral, Universidad de Alcalá de Henares, Alcalá de Henares
- Lu, X. (2015). *La adquisición del artículo del español por los aprendientes chinos*, Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid, Madrid
- Lyu, H. (2011). 现代汉语量词“个”的研究 (Investigación en el clasificador “个” del chino moderno), Tesis doctoral, Universidad de Heilongjiang, Harbin
- Montero Gálvez, S. (2014). “Los nombres escuetos y el artículo Ø”, *Verba Hispanica* XXIV, 2014, 37-58
- Moreno, C., Zurita, P. y Moreno, V (2011). *Nuevo Avance 6 B2.2*. Madrid: SGEL
- Moreno Cabrera, J.C. (2015). “¿Cómo puede ayudar la tipología lingüística a la didáctica de ELE?”, en Morimoto, Y., Pavón Lucero, M. V. y Santamaría Martínez, R. (eds.) (2014). *La enseñanza de ELE centrada en el alumno*. Getafe: ASELE, 77-86
- Niu, B. (2012). “汉语名词‘类指’义的认知假设 (Hipótesis cognitiva de la genericidad de los SSNN chinos)”, *Investigación y Enseñanza de Lenguas*, 2012, 74-81
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Nueva Gramática de la lengua española. Manual*. Madrid: Espasa
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2018). *Diccionario de la lengua española*, 23.2 edición. Madrid: Espasa. [consulta realizada el 10 de junio del 2019]
- Roca, F. y Suñer, A. (1997). “Reduplicación y tipos de cuantificación en español”, *Estudi general: Revista de la Facultat de Lletres de la Universitat de Girona*, 37-67
- Romero Dueñas, C. y González Hermoso, A. (2004). *Eco B1 Nivel 2*. Madrid: Edelsa
- Ruiz Zafón, C. (2002). *La sombra del viento*. Barcelona: Planeta
- Santiago Alonso, G. (2016). “El artículo en español: problemas de conceptualización y valores esenciales”, *Verba Hispanica* XXIV, 2016, 125-145
- Sapir, E. (1954). *El lenguaje*. México: Fondo de Cultura Económica
- Shen, J. (2012). *El artículo en la enseñanza de ELE. Estudiantes de origen chino*. Tesis doctoral, Universidad de Barcelona, Barcelona
- Yu, H. (1993). *¡Vivir!* Beijing: Writers Publishing Hous

5 Anexos

Anexo I: Perfil de los informantes

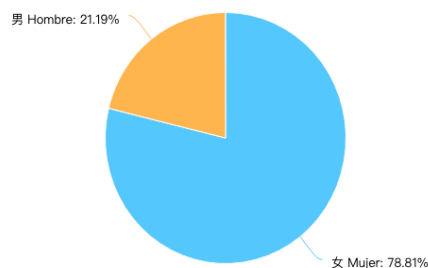
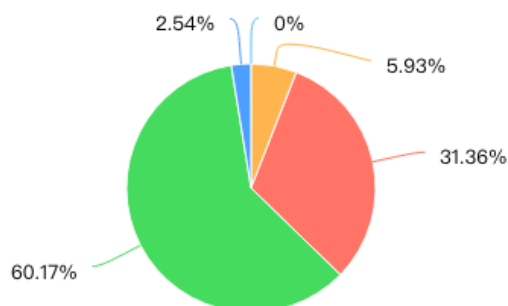
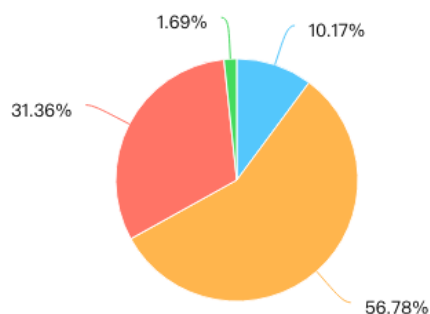


Gráfico 1. Sexo



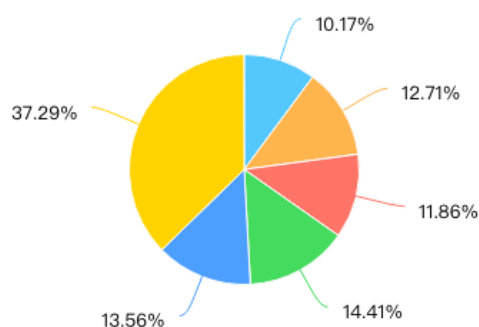
12岁以下 Menos de 12 años 12-18岁 12-18 años 19-22岁 19-22 años 23-28岁 23-28 años 28岁以上 Más de 28 años

Gráfico 2. Edad



中学 Educación secundaria 大学 Educación universitaria 硕士研究生 Máster 博士研究生 Doctorado

Gráfico 3. Nivel de instrucción



1年以下 Menos de 1 año 1年 1 año 2年 2 años 3年 3 años 4年 4 años 4年以上 Más de 4 años

Gráfico 4. Tiempo que llevan estudiando español

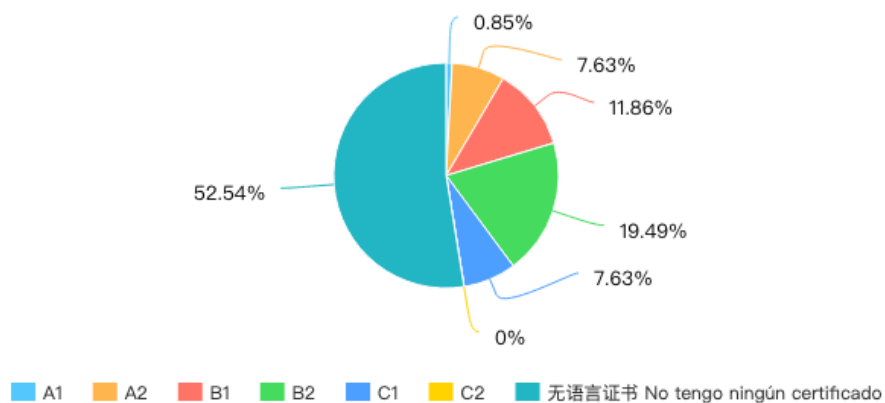


Gráfico 5. Nivel de español acreditado

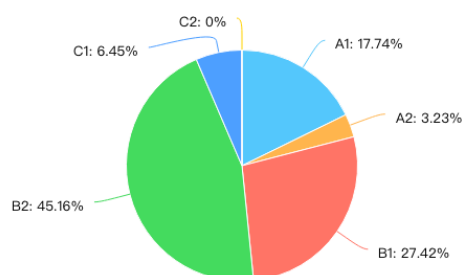


Gráfico 6. Si no disponen de ningún certificado oficial de español, ¿cómo autoevalúan su nivel?

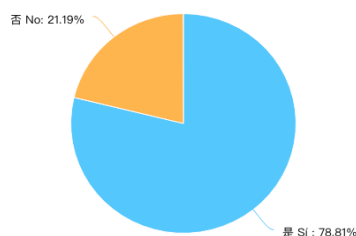


Gráfico 7. Experiencia de inmersión

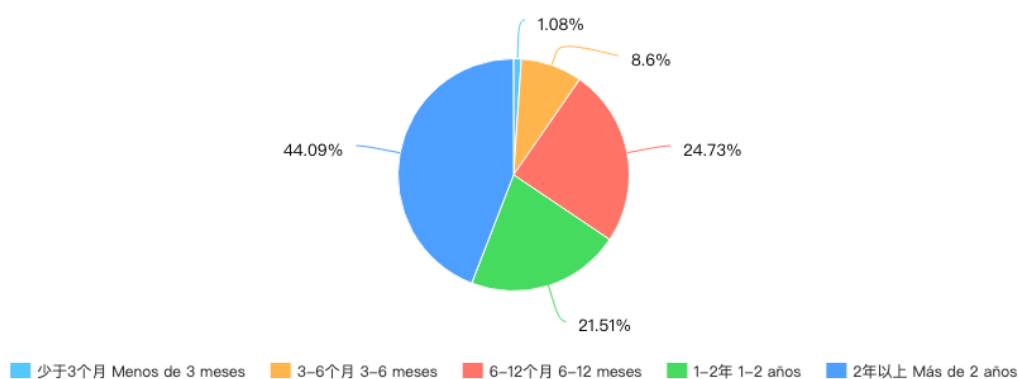


Gráfico 8. En el caso afirmativo, la duración

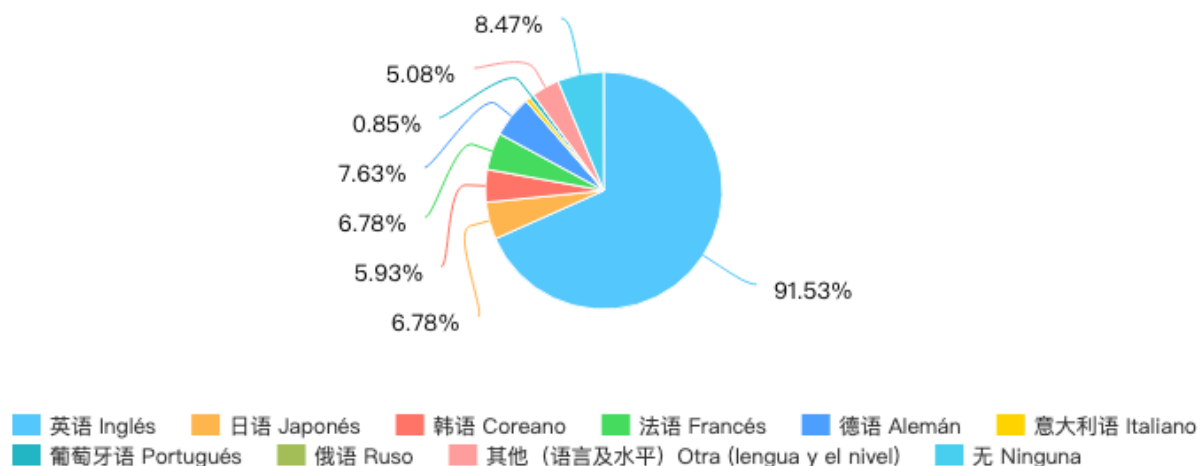


Gráfico 9. Lenguas que manejan, excepto español y chino

Anexo II: Uso del artículo

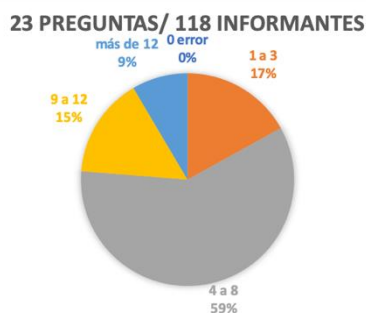


Gráfico 10. Porcentaje de errores

5. Se gastó _____ 200 euros en las rebajas. (aproximadamente)

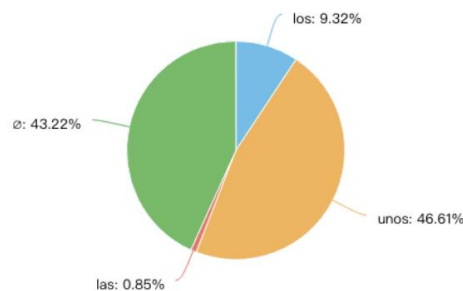


Gráfico 11. *Unos* de aproximación

12. Pedro es _____ comunista.

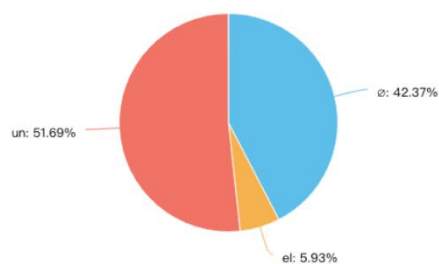


Gráfico 12. Sustantivos que designan estatus, funciones, profesiones u oficios en posición de atributo

14. Sabemos _____ difíciles que han sido los últimos días para ustedes.

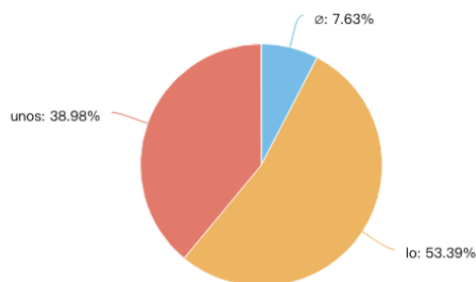


Gráfico 13. *Lo* enfático

21. A Ana la nombraron _____ delegada.

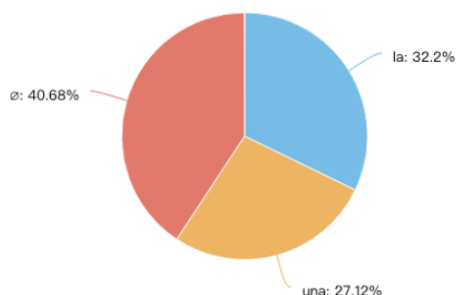


Gráfico 14. Complemento predicativo

16. El libro de _____ reclamaciones es obligatorio para los establecimientos dedicados al comercio de productos o servicios.

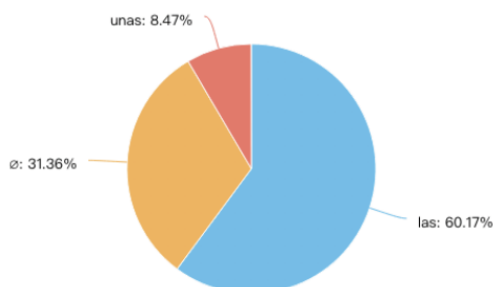


Gráfico 15. Complemento de nombre

17. La conferencia tiene _____ lugar en _____ Aula Magna.

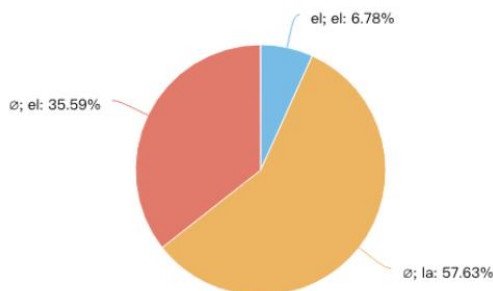


Gráfico 16. *El* femenino (1)

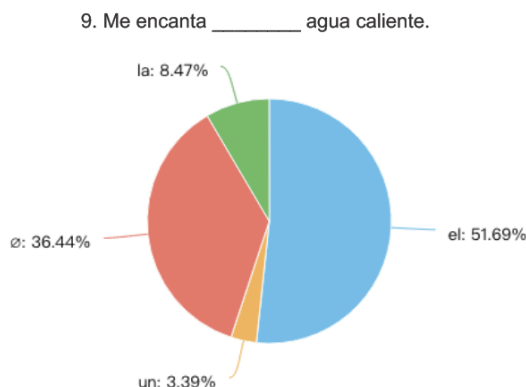


Gráfico 17. El femenino (2)

Anexo III: Preguntas de la segunda parte de la encuesta

1. Ahí hay una mesa y dos sillas. (*haber*, uso numeral)
2. Mis amigos me regalaron un magnífico libro, el de Federico García Lorca. (primera/segunda mención, elativo de grado extremo, elipsis)
3. Lo difícil del curso es el comienzo. (*lo* referencial)
4. Al cabo de un rato se asomó un hombre tan quemado por el sol que parecía negro. El tipo nos miró. (endofórico, sinónimo)
5. Se gastó unos 200 euros en las rebajas. (aproximación)
6. Un/El libro siempre ayuda a pasar una tarde. (genérico)
7. Me ofreció un lápiz y una pluma, pero solo compré el lápiz. (anáfora directa)
8. Fue un error lamentable. (enfático)
9. Me encanta el agua caliente. (*gustar*, *encantar*, variante de *la*)
10. Fue a arrodillar ante el altar e invitó al joven a hacer lo mismo. (contexto anafórico)
11. Tengo una cosa que decirte. (relativo de infinitivo)
12. Pedro es Ø comunista. (atributo, ideología)
13. Andrés es el mejor estudiante de los que están matriculados. (superlativo)
14. Sabemos lo difíciles que han sido los últimos días para ustedes. (*lo* enfático)
15. Cierra las ventanas, por favor, que entra mucho ruido. (uso deíctico)
16. El libro de Ø reclamaciones es obligatorio para los establecimientos dedicados al comercio de productos o servicios. (complemento de nombre)
17. La conferencia tiene lugar en el Aula Magna. (locución, unicidad, variante de

la)

18. La Tierra gira alrededor del sol. (unicidad)
19. Los occidentales suelen tomar el leche. (genericidad)
20. Cuando hace calor, me duele mucho el estómago. (posesivo inalienable)
21. A Ana la nombraron la delegada. (predicativo con nombrar)
22. Los españoles comen con el cuchillo y el tenedor. (precedido de con)
23. La mayoría de los cuadros son falsificados. (partitivo)

Anexo IV: Explicación gramatical del artículo en *Español Moderno*

三、定冠词的一种用法 (Uno de los usos del artículo determinado):

为了避免在相邻的上下文中重复同一名词,有时可以用与之性数一致的定冠词复指。此时,定冠词起代词的作用。如课文中有一句话这样说:Asistieron a las conferencias los compañeros del tercero y cuarto curso, además de **los** del posgrado. 此处 los 以代词身份复指相邻上文中的 compañeros。西班牙语很忌讳同一词语在相邻语段中的重复,经常使用各种简洁的复指手段。这便是其中之一。再如:

Te dejo tres revistas. Las tres son interesantes.
此处的 las tres 以简洁方式复指上文的 revistas。

Figura 1. *Español Moderno* (1999) Vol. I. Lección 20. Valor sustantivador. p. 328

四. 定冠词 (Artículo determinado)

1 形式
西班牙语中的定冠词有单数和复数与阳性和阴性之分。

	单数	复数
阳性	el	los
阴性	la	las

2 用法
定冠词用在名词、数词或形容词之前,并与其保持性、数的一致。其功能之一是标出名词所指概念为已知或定指信息。

例 el profesor Ramírez la lengua china
los estudiantes de español las amigas de Susana

定冠词不重读,与名词连读,构成一个语音单位。

例 Él es el novio de la chica.
La profesora Ramírez es chilena.
Los tres profesores trabajan mucho.

Figura 2. *Español Moderno* (2014) Vol. I. Lección 2. Artículo determinado. p. 25

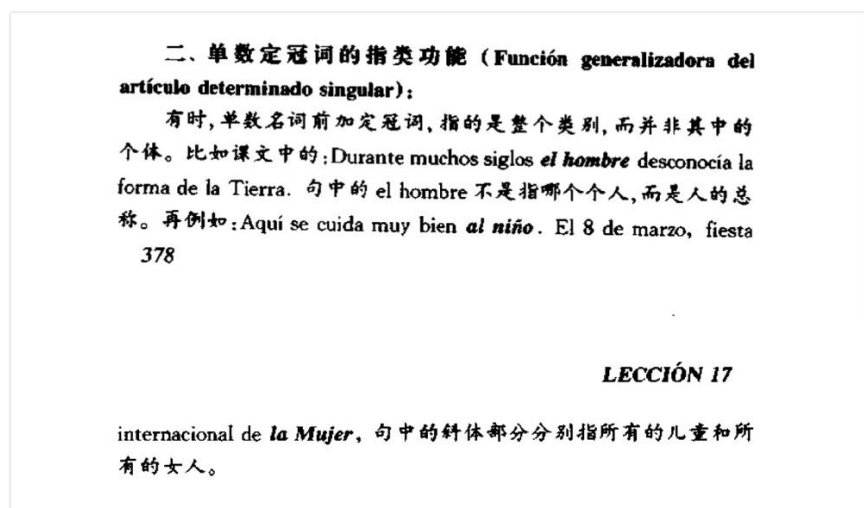


Figura 3. *Español Moderno* (1999) Vol. II. Lección 17. Función generalizadora del artículo determinado singular. pp. 378-379



Figura 4. *Español Moderno* (2014) Vol. I. Lección 4. Artículo indeterminado. p. 55

一. 定冠词的用法 (Uso del artículo determinado)

1. 在名词加介词 *de* 引导的修饰成分构成的偏正词组中, 如果修饰语与被修饰语之间是形容关系, 则介词 *de* 之后不用冠词。如果是所属关系, 则要用冠词。

- 例**
- ① Somos estudiantes *de la* Facultad *de* Español.
 - ② Una chica guapa y elegante apareció en el centro *de la* pista *de* baile.
 - ③ Vamos a saludar la llegada *del* nuevo año cantando *Las Mañanitas*. Nos va a acompañar un conjunto *de* mariachis.

注意 如果介词 *de* 引导的是专有名词, 通常不用冠词。试比较:

- ④ ☐ ¿De dónde sacaron un conjunto de mariachis? No me digas que vinieron *de México*.
- ☒ No, es un conjunto de nuestra universidad.

2. 如果所表达的事物或概念不确指, 常用复数名词, 且不带冠词。

- 例**
- ⑤ Anoche bailamos *bailes* de algunos países latinoamericanos.
 - ⑥ La sala estaba iluminada con *luces* de distintos colores.
 - ⑦ Sé que ustedes cantaron *canciones* latinoamericanas en la fiesta de anoche.

Figura 5. *Español Moderno* (2014) Vol. II. Lección 6. Uso del artículo determinado. p. 95

二. 定冠词的定指和指类功能 (Función deíctica y generalizadora del artículo determinado)

I. 定冠词可以用来指称一类事物中的某个个体, 起指定作用。

例如:

- 1) La dependiente me mostró varias chaquetas y me quedé con *la azul*.
(售货员给我看了几件上衣, 我买下了那件蓝的。)
- 2) Las culturas más conocidas de la América precolombina son *la maya*, *la azteca* y *la incaica*.
(哥伦布之前美洲最著名的文化是玛雅文化, 阿兹特克文化和印加文化。)
- 3) Los judíos y moros tuvieron que convertirse al catolicismo, porque sabían que el monarca español echaría de la Península Ibérica a *los que se negaran a hacerlo*.
(犹太人和摩尔人不得不皈依天主教, 因为他们知道西班牙国王要把那些拒绝改信天主教的人赶出伊比利亚半岛。)

398

LECCIÓN 14

II. 定冠词(单数或复数)可以用来指称一类事物的整体。例如:

- 4) *El perro* es el amigo del hombre.
(狗是人类的朋友。)
- 5) Sin el agua, *el hombre* no podría vivir.
(没有水, 人类无法生存。)
- 6) *Los mayas* crearon una de las civilizaciones antiguas más conocidas de la humanidad.
(玛雅人创造了人类最著名的古代文明之一。)

Figura 6. *Español Moderno* (2000) Vol. III Lección 14 Función deíctica y generalizadora del artículo determinado. pp. 398-399

二、中性冠词 *lo* 与形容词或副词合用 (Usos de la estructura *lo* + *adjetivo* / *adverbio*)

1. 中性冠词 *lo* 可用在形容词之前, 使之名词化, 例如:
 - 1) Hemos de distinguir *lo bueno* y *lo malo*.
(我们必须区分好和坏。)
 - 2) No confundas *lo verdadero* con *lo falso*.
(你不要混淆真假。)
2. 中性冠词 *lo* 可用在形容词或副词之前, 使之名词化, 同时后面带定语从句, 暗含感叹语气。其中形容词应与从句中的主语保持性数的一致。例如:
 - 3) No puedes imaginarte *lo bello que es el paisaje*.
(你想像不到风景有多美。)
 - 4) Ya verás *lo emocionados que se sentirán ellos* al conocer la noticia.
(你会看到他们听到那个消息将有多激动。)
 - 5) No sabes *lo aburridas que son las películas* que nos han recomendado.
(你不知道他们给我们推荐的电影多没意思。)
 - 6) Mira *lo despacio que camina* el viejo.
(你看那老人走得多慢。)
 - 7) Era natural que no os dejaran entrar en el teatro con *lo tarde que llegasteis*.
(你们到得那么晚, 人家自然不让你们进剧场。)

460

Figura 7. *Español Moderno* (2000) Vol. III Lección 16 Usos de la estructura *lo* + *adjetivo*/ *adverbio*. p. 460

三、定冠词的用法 (Usos del artículo determinado)

- 1 用来标记交谈者双方所处具体时空中显而易见的事物, 就像伸手指点一样:

- 例 ① Pásame *el libro*, por favor.
② *El año* se nos va a pasar muy rápido.

24

- 2 用来标记上文已经提到的事物:

- 例 ③ Un estudiante del tercer curso me pidió mis apuntes de clase. "No te van a servir de nada", le dije y *el chico* me respondió: "Quiero saber lo que voy a estudiar el próximo año."

- 3 用来标记与上文提及的事物密切相关的另一事物:

- 例 ④ Cuando fui a buscar trabajo a una empresa, *el gerente* me invitó a su despacho para conversar conmigo.
⑤ Si encuentras algún problema, normalmente, *la solución* está en tus propias manos.

- 4 用来标记带有明确含义修饰语的名词:

- 例 ⑥ ¿Quién es *la chica* de la camiseta amarilla?
⑦ Pronto voy a terminar de leer *la novela* que me prestaste el mes pasado.

- 5 用来标记人所共知的事物:

- 例 ⑧ ¿Escuchaste, el viernes pasado, el discurso *del señor Presidente* (总统, 主席)?
⑨ Oye, Berta, *el decano* quiere hablar contigo.

Figura 8. *Español Moderno* (2014) Vol. II. Lección 2. Uso del artículo determinado. pp. 24-25

Anexo V: Explicación gramatical del artículo en manuales españoles

Sigue el rumbo...

G.5

LOS ARTÍCULOS DETERMINADOS

	Singular	Plural
masculino	el	los
femenino	la	las

*El gato
La naranja
Los teléfonos
Las puertas*

18 | Ahora escribe el artículo que corresponde a cada palabra de la actividad 17. Fíjate en el ejemplo:

Las guitarras

Figura 9. *Español ELElab A1-A2* (2013) Los artículos determinados. p. 19

Sigue el rumbo...

G.5

LOS ARTÍCULOS INDETERMINADOS

	Singular	Plural
masculino	un	unos
femenino	una	unas

*Busco la panadería "El pan de la abuela".
Busco una panadería.*

LA EXISTENCIA Y LA LOCALIZACIÓN

HAY + un / una / unos / unas + nombre en singular o plural
*Hay un banco enfrente del parque.
Hay unas estatuas en la plaza.*

El / La + nombre en singular + ESTÁ
 Los / Las + nombre en plural + ESTÁN
*El "Banco Ahorro" está enfrente del parque.
Las estatuas de Don Quijote y Sancho Panza están en la plaza.*

5 | En parejas, uno de vosotros mira el dibujo y el otro hace preguntas como en el ejemplo. Fíjate en los artículos.

*¿Dónde está el Hospital Gregorio Marañón?
> Está en...*

cuarenta y cuatro

- 1) El hospital "Gregorio Marañón"
- 2) Un supermercado
- 3) La oficina de Correos
- 4) Una panadería
- 5) Una oficina de información turística
- 6) El museo de arte contemporáneo MAC
- 7) Una farmacia
- 8) Un banco
- 9) El colegio "Mendoza"
- 10) Un quiosco
- 11) La estación de trenes
- 12) Una biblioteca

Figura 10. *Español ELElab A1-A2* (2013) Los artículos indeterminados. p. 44

Gramática				
5. Los artículos				
	ARTÍCULO DETERMINADO		ARTÍCULO INDETERMINADO	
	SINGULAR	PLURAL	SINGULAR	PLURAL
Masculino	el <i>El abuelo</i>	los <i>Los abuelos</i>	un <i>Un abuelo</i>	unos <i>Unos abuelos</i>
Femenino	la <i>La nieta</i>	las <i>Las nietas</i>	una <i>Una nieta</i>	unas <i>Unas nietas</i>
Neutro	lo <i>lo mejor, lo útil</i>			

OBSERVACIONES:

- Como ves, existe también un artículo neutro **lo**, que no tiene plural, y que normalmente se usa para significar algo parecido a "las cosas" o "la parte" (o "el componente"):

A mí solo me gusta lo bueno → "A mí solo me gustan las cosas buenas".

Lo mejor del libro es el final → "La parte/el componente mejor del libro es el final".
- Cuando usamos el plural para hablar de algo de forma general, no usamos el artículo. Tampoco con nombres incontables:

Para la receta necesitamos naranjas.

Voy a comprar carne.
- No usamos el artículo delante de los nombres propios de persona: *el Juan; la Gloria; el Antonio y la Alba...*

Con los nombres de países lo normal es no usar artículo, aunque algunos países pueden llevarlo: *el Brasil; la India; el Perú; el Japón; la Argentina; los Estados Unidos...* De todas formas, es más frecuente evitarlo: *Brasil, India, Perú, Argentina...*
- Para hablar de la profesión de una persona no se usa el artículo indefinido:

Priscila es una periodista y Pablo es un arquitecto.

Sí lo usamos cuando añadimos alguna información:

Priscila es una periodista muy buena y Pablo es un estupendo arquitecto.
- En español los grupos *a + el* y *de + el* se convierten en *al* y *del*:

Voy a el supermercado → *Voy al supermercado.*

El coche de el vecino → *El coche del vecino*

Figura 11. *Español ELElab A1-A2* (2013) Los artículos. p. 138

Gramática D		
Artículo neutro LO . Expresar la opinión		
a. Observa.		
Artículo neutro LO		
Lo + adjetivo Sirve para marcar una cualidad de algo.		<i>Lo interesante de un festival es que puedes elegir.</i>
Lo de Sirve para referirnos a algo ya dicho o que creemos que conoce nuestro interlocutor.	+ infinitivo	<i>No estoy de acuerdo en lo de ir al cine.</i>
	+ nombre propio	<i>¿Sabes lo de Juan?</i>
	+ artículo + sustantivo	<i>No nos ponemos de acuerdo con lo de la comida.</i>
	+ adverbio	<i>He olvidado lo de ayer.</i>
Lo que + verbo Equivale a <i>eso que</i> .	que + frase	<i>No acepto lo de que el cine español es aburrido.</i>
		<i>No estoy de acuerdo con lo que dices.</i>
b. Transforma las frases según el modelo.		
1. Un festival de cine es interesante porque puedes elegir las películas. <i>Lo interesante de un festival de cine es que puedes elegir las películas.</i>		
2. Esta película es rara porque no se entiende el final.		
3. Este espectáculo es bueno porque los actores cantan muy bien.		
4. El circo es divertido porque hay payasos.		
5. Internet es práctico porque puedes comprar las entradas desde tu casa.		
c. Completa las frases con LO DE o LO QUE .		
1. quiero decir es que a mí no me gusta el cine español.	4. No estoy de acuerdo con dice usted, pero lo respeto.	
2. No me gustó antes, pero te lo perdono.	5. Me interesa trabajar sólo por las mañanas.	
3. ¿Qué te parece Pilar?	6. Me molesta está pasando.	

Figura 12. *Eco B1 Nivel 2* (2004) Artículo neutro LO. p. 41

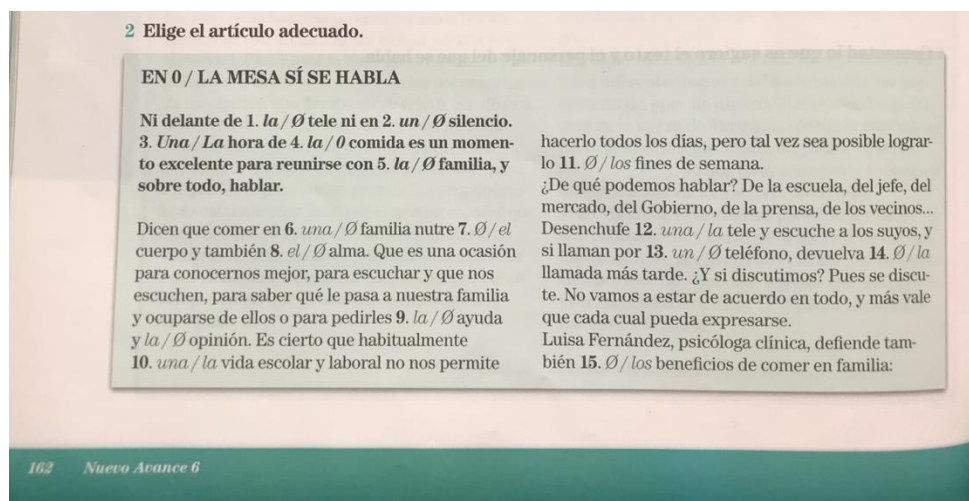


Figura 13. Nuevo Avance 6 B2.2. (2011) p. 162

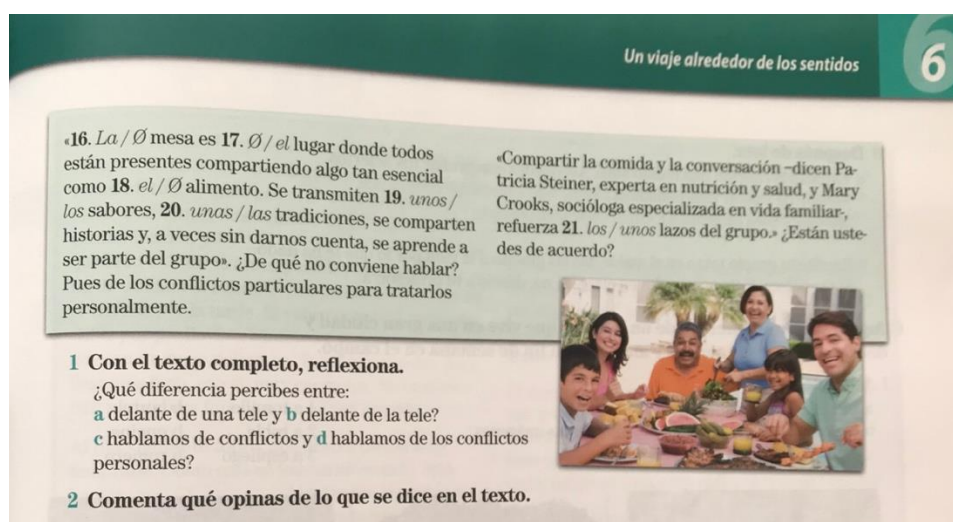


Figura 14. Nuevo Avance 6 B2.2. (2011) p. 163

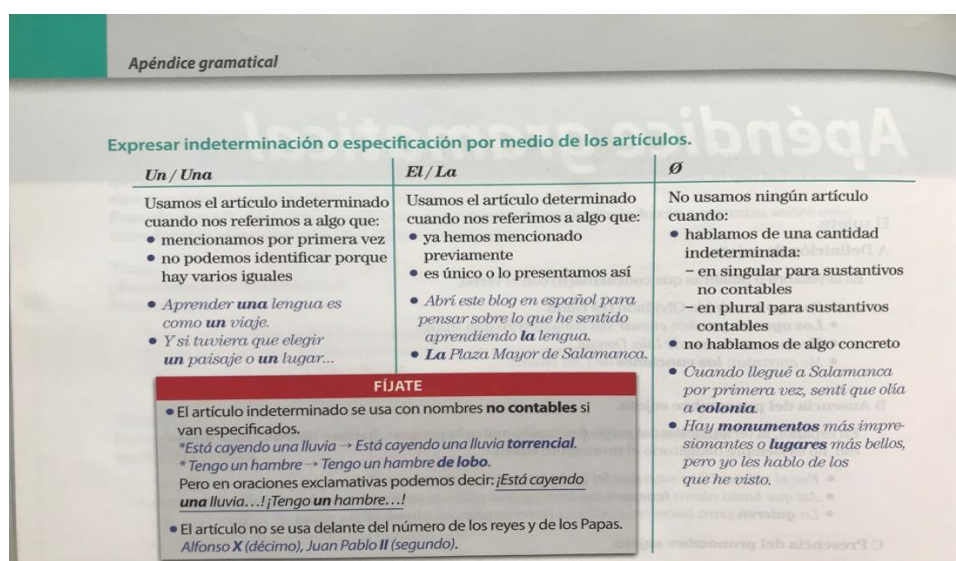


Figura 15. Nuevo Avance 6 B2.2. (2011) Expresar indeterminación o especificación por medio de los artículos. p. 180

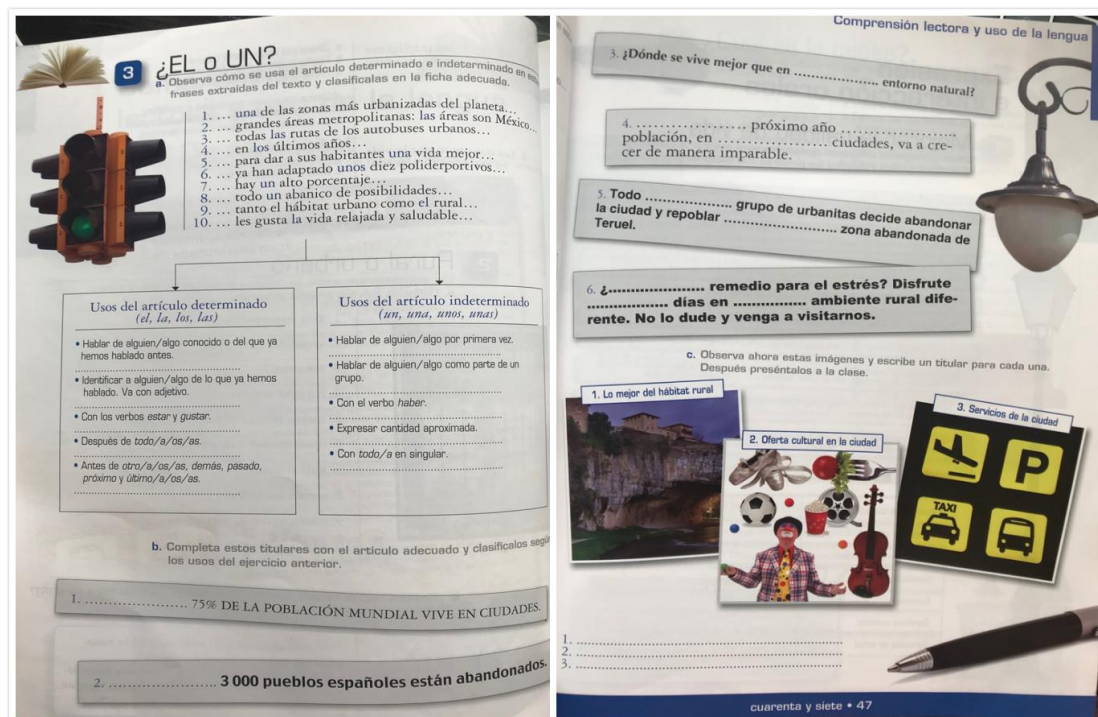


Figura 16. Embarque ELE 3. (2012) ¿EL o UN? pp. 46-47

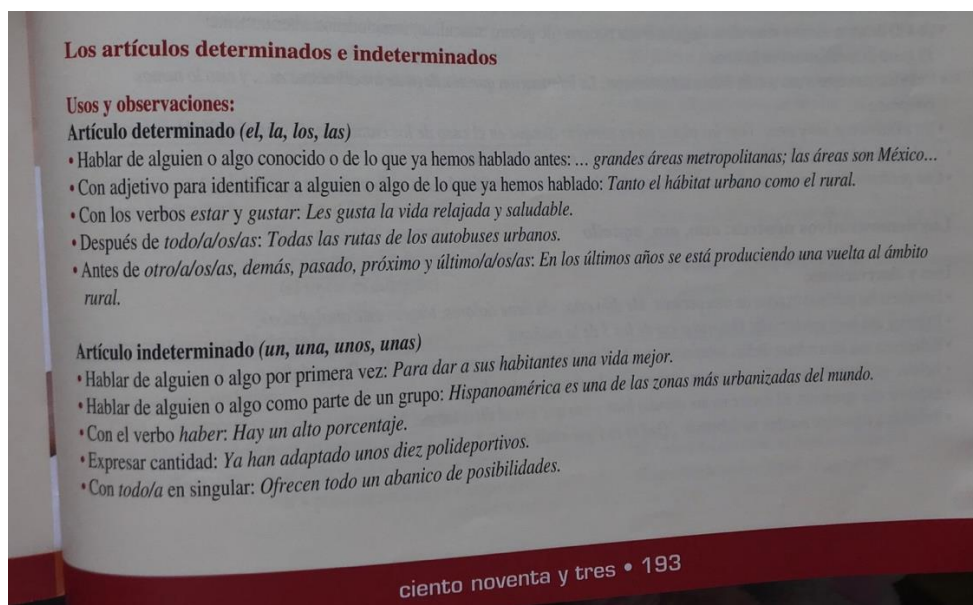


Figura 17. Embarque ELE 3. (2012) Los artículos determinados e indeterminados. p. 193

Anexo VI: Solucionario de las actividades

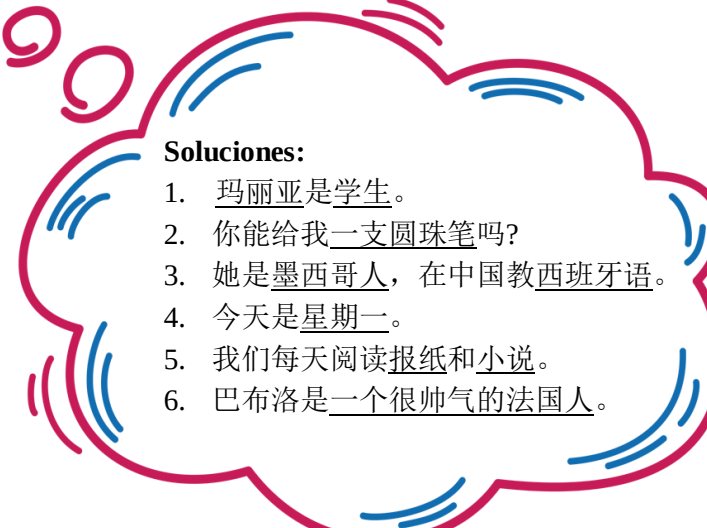
Actividad 1:



Paloma es **una** chica guapa e inteligente. Lleva ya algún tiempo como licenciada en Ø filosofía. Ahora está haciendo **el** doctorado. **El** caso suyo es muy común en **el** país. Es decir, **la** mayoría de **los** chicos y **las** chicas de su generación tienen que dedicar a **los** estudios más años que sus padres. Esto quizá se pueda considerar como **una** manifestación **del** avance social: **la** sociedad moderna exige **una** mejor preparación profesional. Pero este fenómeno supone, a su vez, **una** competitividad cada vez mayor. Solo aquel que tenga **un** *curriculum vitae* notable encontrará Ø mayores oportunidades de conseguir **un/Ø** empleo. Además, **el** alargamiento **del** período de Ø formación profesional tiene como Ø causa también de **la** grave situación de Ø desempleo. Como muchas personas no encuentran Ø trabajo, no tienen otro remedio que seguir estudiando. Entonces cabe preguntar: ¿cómo es posible que **la** gente pueda pagarse Ø carreras tan prolongadas? Muy pocos padres estarán en Ø condiciones de financiar tantos años de Ø estudio de sus hijos. **La** solución será, entonces, que ellos mismos lo financien. Tomemos como Ø ejemplo **el** caso de Paloma. Para poder pagarse **los** estudios, ella ha hecho de / todo: Ø dependienta, Ø bibliotecaria, Ø profesora de clases particulares, Ø camarera de pizzería con contratos de Ø brevísima duración.

Paloma tiene otra angustia: lleva Ø años saliendo con Daniel y **los** dos están muy enamorados, pero no pueden casarse porque, como “quien se casa Ø casa quiere”, **la** suya no es más que, por ahora, **una** lejana ilusión.

Actividad 2:



Soluciones:

1. 玛丽亚是学生。
2. 你能给我一支圆珠笔吗?
3. 她是墨西哥人, 在中国教西班牙语。
4. 今天是星期一。
5. 我们每天阅读报纸和小说。
6. 巴布洛是一个很帅气的法国人。

Soluciones:

1. Me duele mucho la cabeza.
2. A Sonia le gusta la sandía.
3. Madrid es la capital de España.
4. Este abrigo vale unos ochenta euros.
5. El padre de Ana trabaja en el ayuntamiento.
6. Cierra la puerta, por favor.
7. El perro/ Un perro/ Los perros tiene(n) cuatro patas.

Actividad 3:

那年秋天的巴塞罗那，落叶纷飞，像是在整个城市的街道上覆盖了一层蛇皮。生日那晚发生的一切，已如尘封的记忆，或许，老天爷决定让我过个安息年，毛头小子即将向成熟之路迈开脚步了。

每天早上七点整，费尔明一定会出现在书店门口，他衣着整齐，面带微笑，准备好接下来将持续十二个小时，有时甚至更久的工作。除了希腊悲剧外，他还爱上了巧克力和奶油面包，因此身上多涨了点肉。

Cuando estalló la Revolución Cultural en la ciudad, las calles estaban abarrotadas de gente, cada día había peleas, incluso muertes. En el pueblo no nos atrevíamos a ir a la ciudad. En comparación con la ciudad, el pueblo era mucho más tranquilo. Todo seguía igual que antes. Lo único es que por las noches no había quien durmiera de un tirón.

Fengxia era sorda y era muda, desde luego, pero era una mujer, y seguro que sabía que casarse es ley de vida. En el pueblo, cada año había casamientos, y todo el jaleo de gongs y tambores. En esos momentos, Fengxia se quedaba apoyada en la azada, mirando, embobada, y había mozos del pueblo que la señalaban y se reían de ella.